

Hallituksen esitys Eduskunnalle Kansainvälisen investointitakaustilaitoksen perustamista koskevan yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi vuonna 1985 tehdyn yleissopimuksen Kansainvälisen investointitakaustilaitoksen perustamisesta. Investointitakaustilaitoksen tarkoituksena on edistää teollisuusmaista kehitysmaihin suuntautuvia investointeja myöntämällä takauksia ei-kaupallisia riskejä vastaan ja harjoittamalla tutkimus- ja neuvontatoimintaa.

Suomen merkittäväksi tulee 600 osaketta arvoltaan 6 miljoonaa erityisnosto-oikeutta eli noin 26 miljoonaa markkaa. Tästä määrästä 20 prosenttia on maksettavaa pääomaa, josta puolet suoritetaan Yhdysvaltain dollareina ja puolet myöhemmin kuolettavaksi tulevilla

markkamääräisillä korottomilla velkakirjoilla. Osakemerkinnän jäljelle jäävä osuus jää Suomen vastuuna laitoksen takauspääoman laajentamiseen.

Yleissopimus on tullut kansainvälisesti voimaan 12 päivänä huhtikuuta 1988. Suomen osalta se tulee voimaan hyväksymiskirjan tallettamispäivänä.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus yleissopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan heti yleissopimuksen voimaantulon jälkeen.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Maailmanpankin hallintoneuvosto hyväksyi syksyllä 1985 Maailmanpankin Soulessa Etelä-Koreassa pidetyn vuosikokouksen yhteydessä Kansainvälisen investointitakaustilaitoksen MIGA:n (Multilateral Investment Guarantee Agency) perustamista koskevan yleissopimuksen, jonka jälkeen se avattiin asiasta kiinnostuneiden maiden allekirjoitettavaksi.

Suomen osalta yleissopimus allekirjoitettiin 13 päivänä toukokuuta 1988.

Ajatus kansainvälisen investointitakaustilaitoksen perustamisesta oli esillä jo 1950-luvulla. Maailmanpankissa keskusteltiin asiasta vuosina 1961—1972, mutta mitään perustamispä-

töstä ei vielä tehty. Vuonna 1981 asia otettiin uudestaan esille ja muutaman vuoden valmistelyön jälkeen MIGA:n perustamista koskeva ehdotus voitiin esittää ja hyväksyä Maailmanpankin vuoden 1985 vuosikokouksessa.

2. MIGA:n perustamiseen johtaneet syyt

MIGA:n perustaminen on nähtävä yhteisenä kansainvälisenä pyrkimyksenä lisätä ulkomaisia investointeja kehitysmaihin. 1980-luvulla vallinnut yleistaloudellinen huono tilanne on lisännyt kehitysmaiden velkataakkaa ja johtanut talouskriisiin. Tämä on puolestaan johta-

nut ulkomaisten investointien vähenemiseen kehitysmaissa.

Ulkomaisten investointien väheneminen on tapahtunut tilanteessa, jossa taloudelliset vaikeudet jo muutoinkin koettelevat kehitysmaita raskaan velkataakan, alhaisten raaka-ainehintojen ja protektionististen toimenpiteiden muodossa. Julkinen kehitysapu on ollut riittämätön ja kehitysmaiden velkakriisin pahetessa 1980-luvulla yksityiset pääomavirrat kehitysmaihiin, varsinkin liikepankkien lainananto näihin maihin, ovat pienentyneet. Ulkomaisten investojien keskuudessa vallitseva käsitys kehitysmaainvestointien ei-kaupallisesta riskialttiudesta on omalta osaltaan myös vaikuttanut investointien vähenemiseen kehitysmaissa. MIGA:n eräänä keskeisenä tavoitteena on edistää niitä kehitysmaainvestointeja, jotka lisäävät sellaisten pääomavirtojen suuntautumista kehitysmaihiin, jotka eivät kasvata näiden maiden ennestään suurta velkataakkaa. Tämä puolestaan edellyttää, että potentiaalisia investoijia rohkaistaan tekemään investointeja kehitysmaihiin vähentämällä näihin investointeihin liittyviä ei-kaupallisia riskejä.

Vaakea velkatilanne on osaltaan muuttanut kehitysmaiden näkemystä ulkomaisista investoinneista myönteisemmäksi. Ulkomaiset suorat investoinnit tuovat yleensä mukanaan teknologian ja muun tietotaidon siirtoa, työvoiman koulutusta sekä markkinointiyhteyksiä ja ne toimivat tällä tavoin usein katalysaattorina isäntämaan kehitysohjelmisteluissa. Ulkomaiset investoinnit merkitsevät pääomanlisäystä, jossa ulkomainen investoija kantaa riskin.

3. Yleissopimuksen merkitys

MIGA:n perustamista on perusteltu muun muassa sillä, että sen toiminta merkittävästi täydentäisi Maailmanpankkiryhmän ja muiden kehitysluottolaitosten toimintaa rohkaisemalla liiketaloudellisin perustein tapahtuvaa resursien siirtoa kehitysmaihiin. MIGA:sta tulee suunnitelmien mukaan Maailmanpankkiryhmän ikkuna yrity maailman investoijiin päin. Maailmanpankin ja Kansainvälisen rahoitusyhtiön IFC:n investoimissa omia varojaan MIGA puolestaan tukee muiden investointeja ja tarjoaa investoijille yleisen sateenvarjotyypin riskisuojan. MIGA:n toiminta perustuu siihen, että takauksia myönnetään ainoastaan tarkat kehitysyhteistyöpoliittiset kriteerit täyttävien

investointien ollessa kysymyksessä. MIGA:n edellytetään näin ollen kansallisia vientitakauslaitoksia tehokkaammin ottavan huomioon kehityssuunnitelmien ja kohdemaan omien intressien suojaamisen tukiessaan investointitoimintaa. MIGA:n tarkoituksena ei kuitenkaan ole korvata jo toiminnassa olevia kansallisia ja yksityisiä takausohjelmia, vaan se voi täydentää niitä yhteisvakuutuksen ja jälleenvakuutuksen muodossa.

MIGA-jäsenyys voidaan nähdä osana Suomen osallistumista kansainväliseen yhteistyöhön ja erityisesti kehitysmaayhteistyöhön. Suomi on Maailmanpankin muiden liittännäisjärjestöjen jäsen. MIGA on suunniteltu täydentämään jo olemassa olevien järjestöjen tehtäväkenttää kohdentamalla toimintaansa yksityisen sektorin investoijiin. Suomi on johdonmukaisesti tukenut Maailmanpankkiryhmän kehittämistä ja sen toimintojen laajentamista osana pyrkimyksiä luoda suurempaa tasapainoa maailmantalouteen.

Esitystä on valmisteltu ulkoasiainministeriön ja valtiovarainministeriön välisenä yhteistyönä. Yleissopimuksesta on pyydetty lausunnot kauppa- ja teollisuusministeriöltä, Suomen ulkomaankauppaliitolta, Teollisuuden Keskusliitolta, Teollisen Kehitysyhteistyön Rahasto Oy:ltä (Finnfund), Vientitakuulaitokselta ja Suomen Vientiluotto Oy:ltä. Lausunnoissa ei vastusteta Suomen liittymistä MIGA:an, vaan niissä katsotaan, että Maailmanpankin toiminta, Suomen lisääntyvä kansainvälistyminen ja kehitysyhteistyöpoliittiset syyt puoltavat jäsenyyttä laitoksessa. Valtaosa Maailmanpankin eurooppalaisista jäsenistä on allekirjoittanut yleissopimuksen.

4. Esityksen taloudelliset vaikutukset

MIGA:n peruspääoma on 1 miljardi erityisnosto-oikeutta (SDR) ja se koostuu 100 000 osakkeesta. Suomelle tulee merkittäväksi 600 osaketta 6 miljoonan SDR:n (noin 26 miljoonan markan) arvosta. Tästä määrästä 20 prosenttia eli noin 5,2 miljoonaa markkaa on maksettavaa pääomaa. Maksut on sidottu SDR:n ja Yhdysvaltain dollarin väliseen 1.1.1981—31.6.1985 vallinneeseen keskimääräiseen vaihtokurssiin 1,082 dollaria/SDR. Puolet maksettavien osakkeiden arvosta on tarkoitus suorittaa Yhdysvaltain dollareina ja

puolet myöhemmin kuolettavaksi tulevilla markkamääräisillä korottomilla velkakirjoilla. Osakemerkinnän jäljelle jäävä osuus jää Suomen vastuuna laitoksen takuupääomaan. Jäsenmaan vastuu MIGA:n mahdollisista tappioista on jaettu sen osuuteen osakepääomasta. Suomen tapauksessa vastuun yläraja on näin

ollen edellä mainittu noin 26 miljoonaa markkaa.

Suomen maksuosuus MIGA:n pääomasta on sisällytetty valtiovarainministeriön pääluokkaan vuoden 1988 ensimmäiseen lisämenoarviin.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Yleissopimuksen sisältö

1—3 artikla. Kansainvälisellä investointitalouslaitoksella on oikeushenkilön asema, jonka perusteella se voi tehdä sopimuksia, hankkia ja hallita irtainta ja kiinteää omaisuutta sekä ryhtyä oikeudellisiin toimenpiteisiin.

Laitoksen tarkoituksena on tukea sijoituksia tuottaviin kohteisiin jäsenvaltioidensa keskuudessa ja erityisesti kehitysmaihin myöntämällä takauksia ei-kaupallisia riskejä vastaan jäsenvaltiosta toiseen suuntautuville investoinneille ja toteuttamalla täydentäviä toimenpiteitä, jotka edistävät kehitysmaihin suuntautuvaa sijoitustoimintaa.

4—10 artikla. Laitoksen jäsenyys on avoinna kaikille Kansainvälisen jälleenrakennuspankin jäsenille ja Sveitsille. Laitoksen jäsenmaat jaetaan yleissopimuksen liitteen A mukaisesti teollisuusmaihiin ja kehitysmaihiin. Laitoksen osakepääomaa on 1 miljardi SDR ja se koostuu 100 000 osakkeesta nimellisarvoltaan 10 000 SDR, jotka ovat jäsenten merkittävässä. Maksuvelvoitteet on sidottu SDR:n ja Yhdysvaltain dollarin väliseen 1.1.1981—31.6.1985 vallinneeseen keskimääräiseen vaihtokurssiin 1,082 dollaria/SDR. Kymmenen prosenttia osakkeen hinnasta maksetaan käteisenä vapaasti käytettävissä valuutoissa ja toiset kymmenen prosenttia korottomilla velkakirjoilla. Kehitysmajäsen voi edellä olevasta poiketen suorittaa maksunsa maan omassa valuutassa. Osakemerkinnän jäljelle jäävä osuus tulee olla tarvittaessa laitoksen lunastettavissa, jotta se voi vastata sitoumuksistaan. Osakkeita koskeva vastuu rajoittuu maksamattomaan osaan emissiohinnasta.

11 artikla. Yleissopimuksessa asetetun tavoitteen saavuttamiseksi laitos voi myöntää

takauksia investoinneille seuraavan tyyppisiä riskejä vastaan:

a) isäntähallituksen rajoitukset valuutan vaihdolle ja siirrolle,

b) isäntähallituksen lainsäädännölliset tai hallinnolliset toimet, joiden seurauksena takauksenhaltija menettää omistusoikeuden tai valvonnan investointiinsa tai huomattavan hyödyn siitä,

c) isäntämaan sopimusrikkomus kun takauksenhaltijalla ei ole mahdollisuutta saattaa asia tuomioistuimen tai välimiesten ratkaistavaksi tai kun takauksenhaltija kohtaa kohtuuttomia oikeudellisia viiveitä, tai oikeuden päätöstä ei voida saattaa voimaan, sekä

d) sota ja sisäinen levottomuus.

Investoijan ja isäntävaltion yhteisestä pyynnöstä johtokunta voi hyväksyä korvattavuuden laajentamisen koskemaan jotain muuta ei-kaupallista riskiä mutta ei kuitenkaan valuutan delvalvoinnista tai arvonalennuksesta johtuvaa riskiä.

12 artikla. Laitoksen tulee taata uusia investointeja, ensisijassa pääomainvestointeja, muita suoria investointeja sekä keski- ja pitkäaikaisia asianomaisen yrityksen pääomanomistajien antamia tai takaamia lainoja. Vientiluotot eivät kuitenkaan olisi takaukelpoisia. Myöntäessään takauksia laitoksen tulee varmistautua investoinnin taloudellisesta kannattavuudesta ja sen vaikutuksesta isäntävaltion kehitykseen sekä siitä, että investointi vastaa asianomaisen maan kehitystavoitteita. Laitoksen tulee myös varmistautua siitä, että investointiolosuhteet isäntävaltiossa ovat tyydyttävät. Tämä tarkoittaa sitä, että investoinnille saadaan oikeudenmukainen ja tasapuolinen kohtelu sekä lain-suoja.

13 artikla. Takaus voidaan myöntää luonnolliselle henkilölle, joka on muun jäsenvaltion kuin isäntävaltion kansalainen. Takaus voidaan myöntää oikeushenkilölle, jolla on pääasiallinen toimipaikka muun jäsenvaltion kuin isäntävaltion alueella, tai jonka pääomaenemistö on muun jäsenvaltion kuin isäntävaltion tai sen kansalaisten omistuksessa. Mikäli sijoitettavat varat tulevat isäntävaltion ulkopuolelta, johtokunta voi kuitenkin päättää, että takaus voidaan myöntää isäntävaltion kansalaiselle tai oikeushenkilölle, joka on perustettu isäntävaltiossa tai jonka pääomasta suurin osa on sen omien kansalaisten omistuksessa.

14—18 artikla. Isäntävaltion kelpoisuudesta todetaan, että investointeja voidaan III luvun mukaan taata ainoastaan mikäli ne kohdistuvat kehitysmaajäsenen alueelle. Takaussopimuksen tekeminen edellyttää isäntävaltion hyväksymisen. Takaussopimuksen ehdoista todettakoon, että laitoksen korvattavaksi ei tule taatulle investoinnille syntynyttä koko tappiota.

Laitoksen suorittaessa takauksenhaltijalle takauksen perusteella korvausta, laitokselle siirtyy takauksenhaltijan investointiin liittyvät oikeudet isäntävaltiota tai muita velallisia kohtaan.

19—21 artikla. Takaamalla investointimuotoja ja riskejä, joita kansalliset vientitakuulaitokset eivät kata, laitos täydentää näitä olemassa olevia järjestelmiä. Tämän lisäksi tarkoituksena on, että laitos toimii yhteistyössä näiden kansallisten laitosten sekä vakuutusyhtiöiden kanssa jälleen- ja rinnakkaisvakuutuksen muodossa.

22 artikla. Takaussitoumusten yhteismäärä, josta laitos voi vastata, on enintään puolitoista kertaa laitoksen vähentymättömän merkityn pääoman ja varannon määrä lisättyinä johtokunnan määräämällä osuudella jälleenvakuutuskatteesta. Neuvosto voi kuitenkin johtokunnan esityksestä määrääenemmistöllä päättää vastuun yhteismäärän enintään viisinkertaiseksi.

23 artikla. Takaussitoumusten antamisen ohella laitoksen tulee harjoittaa investointeja edistävää toimintaa kuten tutkimustyötä, tietojen antamista kehitysmaiden investointimahdollisuuksista sekä pyynnöstä teknisten neuvon antamista jäsenmaille. Laitoksen tulee kiinnittää erityistä huomiota kehitysmaajäsentensä välillä tapahtuvien investointien lisäämisen merkitykseen.

24 artikla. Laitos voi III luvussa mainittujen toimintojen ohella taata tai jälleenvakuuttaa investointeja, jotka ovat jäsenen rahoittamia yleissopimuksen liitteen I nojalla. Jäsen voi rahoittaa mitä tahansa kansallisuutta edustavan investoijan sijoituksia, joille laitos puolestaan voi myöntää takauksia. Investoijan ei näin ollen tarvitse olla laitoksen jäsen. Jäsen voi rahoittaa investointeja missä tahansa jäsenmaassa mutta erityistä huomiota kiinnitetään kuitenkin kehitysmaajäsenen alueella tapahtuviin investointeihin. Takauspäätöksessään laitoksen tulee kiinnittää asianmukaista huomiota rahoittajajäsenten mahdollisuuksiin vastata sitoumuksistaan. Tarkoitusta varten perustetaan erillinen tili, jota kutsutaan rahoitussäätiöksi (Sponsorship Trust Fund) ja sen varat säilytetään erillään laitoksen varoista. Yleissopimuksen laitoksen rahoitustoimintoja koskevia määräyksiä noudatetaan soveltuvin osin myös rahoitettujen sijoitusten takauksiin. Näistä rahoitusmuodoista on tarkempia määräyksiä liitteessä I.

25—26 artikla. Laitoksen tulee itse rahoittaa toimintansa takaus- ja muilla maksuilla. Tarkoituksena on, että laitos kaikissa olosuhteissa säilyttää kykynsä vastata taloudellisista sitoumuksistaan. Laitos vahvistaa kuhunkin riskityyppiin sovellettavat maksut ja tarkistaa ne tietyin väliajoin.

30—38 artikla. Laitoksen korkein päättävä elin on neuvosto, joka voi siirtää vastuun laitoksen normaalitoiminnasta johtokunnalle. Neuvostoon kuuluu kustakin jäsenmaasta yksi jäsen ja yksi varajäsen. Laitoksen varsinaisesta toiminnasta vastaa johtokunta, johon kuuluu vähintään 12 jäsentä. Kansainvälisen jälleennakennuspankin presidentti on viran puolesta johtokunnan puheenjohtaja. Johtokunta nimittää laitoksen johtajan puheenjohtajansa ehdotuksesta. Johtokunnan valitsemismenettelystä on määräyksiä liitteessä B. Johtaja huolehtii laitoksen juoksevasta toiminnasta johtokunnan yleisten ohjeiden mukaisesti. Laitoksella on henkilökuntaa laitoksen määräämissä tehtävissä. Henkilökuntaa nimittäessään johtajan tulee kiinnittää riittävää huomiota tehokkuuden ja pätevyuden ohella henkilöstön hankkimiseen maantieteellisesti mahdollisimman laajalta alueelta. Laitoksen pääkonttori sijaitsee Washington D.C:ssä.

Jokaisen jäsenen tulee nimittää viranomaisen, joka vastaa jäsenmaan yhteydenpidosta laitoksen kanssa. Suomessa tällaiseksi viran-

omaiseksi on tarkoitus nimittää valtiovarainministeriö.

39—42 artikla. Kun kaikki Maailmanpankin jäsenet ovat liittyneet myös laitoksen jäseniksi, laitoksen äänestysrakenne perustuu siihen periaatteeseen, että pääomaa vievillä mailla ja pääomaa tuovilla mailla tulee olla yhtäläinen äänioikeus. Kolmen vuoden ylimenokaudeksi sopimus sisältää määräyksiä äänestyksestä, jotka merkitsevät, ettei kummallakaan maaryhmittymällä ole määräävää asemaa äänestyksessä. Näissä artikloissa on lisäksi määräyksiä äänestysmenettelystä neuvostossa ja johtokunnassa.

43—50 artikla. Nämä artiklat sisältävät määräyksiä laitoksen erioikeuksista ja vapauksista. Eräin poikkeuksin kanne tai syyte laitosta vastaan voidaan nostaa laillisessa tuomioistuimessa sellaisen jäsenen alueella, jossa laitoksella on toimisto tai edustaja ottamassa haasteita vastaan. Laitoksen omaisuus ja varat ovat vapaat kaikista pakkotoimenpiteistä, takavarikosta ja ulosmittauksesta kunnes lopullinen tuomio tai päätös laitosta vastaan on annettu.

Laitoksen omaisuus ja varat, riippumatta niiden sijainnista tai hallussapitäjästä, ovat vapaat kotitarkastuksesta, pakko-otosta, menetetyksi julistamisesta, pakkolunastuksesta tai muusta pakkotoimenpiteestä. Sikäli kuin laitoksen toiminnan kannalta on tarpeellista, laitoksen omaisuus ja varat ovat pääasiassa vapaat rajoituksista, määräyksistä sekä valvontaja maksulykkäystoimenpiteistä. Laitoksen arkistot ovat loukkaamattomat.

Laitos, sen varat, omaisuus ja tulot sekä sen yleissopimuksen nojalla suorittamat liiketoimet ovat vapaat veroista ja tulleista. Laitos on myös vapaa verojen ja tullien kanto- ja maksuvelvollisuudesta. Laitoksen henkilökunta, mukaan lukien johtokunnan puheenjohtaja, jäsenet ja varajäsenet, johtaja sekä neuvoston jäsenet ja varajäsenet, poikkeuksena maan omat kansalaiset, nauttivat verovapauksista.

Luonnollisten henkilöiden erioikeuksista ja vapauksista voidaan mainita, että neuvoston ja johtokunnan jäsenet ja varajäsenet, johtaja ja henkilökunta nauttivat virallisessa ominaisuudessaan suorittamiinsa toimiin nähden erivapautta oikeudenkäynnistä. Laitoksen toimienhaltijoille tulee myöntää vapautusta maahanmuuttorajoituksista, ulkomaalaisten ilmoittautumisvelvollisuuksista ja kansallisesta palveluvelvollisuudesta sekä helpotuksia valuuttarajoituksista. Edellä mainittujen henkilöiden tulee

nauttia samaa kohtelua matkustusmahdollisuuksiin nähden kuin minkä jäsenet myöntävät muiden jäsenmaiden vastaavan arvoisille virallisille edustajille.

Erioikeuksia ja vapauksia koskevat määräykset on annettu laitoksen etua silmällä pitäen ja ne voidaan tarvittaessa tiettyyn asteeseen saakka kumota.

51—52 artikla. Jäsen voi erota laitoksesta aikaisintaan kolmen vuoden kuluttua yleissopimuksen ratifioimisesta. Neuvosto voi väliaikaisesti erottaa jäsenen mikäli tämä laiminlyö jonkun laitokseen kohdistuvan velvoituksensa täyttämisen.

54—55 artikla. Laitoksen toiminta voidaan lopettaa ainoastaan neuvoston määränemistöllä tekemällä päätöksellä. Johtokunta puolestaan voi keskeyttää laitoksen toiminnan keskeyttämällä uusien takausten myöntämisen määräyksi ajaksi.

56—58 artikla. Yleissopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat kysymykset alistetaan johtokunnan päätettäväksi. Asia voidaan edelleen alistaa neuvostolle, jonka päätös on lopullinen.

Yleissopimus sisältää säännöksiä riitojen ratkaisemisesta. Riidat tulee ensi sijassa ratkaista neuvotteluteitse. Mikäli neuvottelut eivät johda tulokseen osapuolet voivat turvautua sovittelumenettelyyn tai jommankumman pyynnöstä alistaa riidan välimiesmenettelyyn. Liite II sisältää tarkempia määräyksiä välimiesmenettelystä ja välitystuomiosta.

59—60 artikla. Neuvosto voi erityisellä määränemistöllä tehdä muutoksia yleissopimukseen.

61—67 artikla. Nämä artiklat sisältävät tavanomaiset loppumääräykset yleissopimuksen voimaantulosta, sen alueellisesta soveltamisesta ja sen rekisteröimisestä. Maailmanpankki toimii yleissopimuksen tallettajana ja huolehtii rekisteröinnistä sekä tarpeellisista tiedotuksista.

2. Voimaantulo

Kansainvälisen investointitakauslaitoksen perustamista koskeva yleissopimus on kansainvälisesti tullut voimaan 12 päivänä huhtikuuta 1988. Valtion osalta, joka tallettaa ratifioimista tai hyväksymiskirjansa sopimuksen voimaantulon jälkeen, yleissopimus tulee voimaan talletuspäivästä lukien. Yhdeksänkymmenen päi-

vän kuluessa yleissopimuksen voimaantulosta jäsenen osalta jäsenen on suoritettava osakemerkinnästä aiheutuva maksuvelvollisuutensa.

3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Yleissopimuksen määräykset riitojen ratkaisemisesta saattavat johtaa yleissopimuksen mukaiseen pakolliseen välimiesmenettelyyn, jolloin suljetaan pois mahdollisuus saada asia tuomioistuimen käsiteltäväksi. Määräykset poikkeavat näiltä osin Suomen lainsäädännöstä.

Yleissopimuksen mukaan Suomi maksaa 20 prosenttia Suomen merkittäviksi tulevista laitoksen osakkeista ja jäljelle jäävä osuus jää Suomen vastuuna laitoksen takauspääoman

laajentamiseen. Tämä osuus on laitoksen päätöksen nojalla perittävässä tarvittaessa, minkä vuoksi tätä koskevat määräykset kuuluvat eduskunnan budjettivaltaan ja vaativat eduskunnan suostumuksen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Soulissa 11 päivänä lokakuuta 1985 tehdyn Kansainvälisen investointitakauslaitoksen perustamista koskevan yleissopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska yleissopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Kansainvälisen investointitakauslaitoksen perustamista koskevan yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Soulissa 11 päivänä lokakuuta 1985 tehdyn Kansainvälisen investointitakauslaitoksen perustamista koskevan yleissopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettyään ajankohtana.

Helsingissä 4 päivänä marraskuuta 1988

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Kalevi Sorsa*

*(Suomennos)***YLEISSOPIMUS****Kansainvälisen investointitakauslaitoksen perustamisesta****JOHDANTO***Sopimusvaltiot, jotka*

ottavat huomioon, että on tarpeellista vahvistaa taloudellista kehitystä koskevaa kansainvälistä yhteistyötä ja edistää yleensä tällaisten ulkomaisten investointien sekä erityisesti yksityisten ulkomaisten investointien tukemista;

ovat tietoisia siitä, että ei-kaupallisten riskien vähentäminen helpottaisi ulkomaisten investointien virtaa kehitysmaihin ja edistäisi tällaisia investointeja;

haluavat lisätä tuottavan pääoman ja teknologian virtaa kehitysmaihin, näiden kehitystarpeita, periaatteita ja päämääriä vastaavasti siitä lähtökohdasta käsin, että ulkomaisia investointeja kohdellaan oikeudenmukaisten ja pysyvien normien perusteella;

ovat vakuuttuneita siitä, että Kansainvälinen investointitakauslaitos voi merkittävästi tukea sellaisia ulkomaisia investointeja, jotka täydentävät kansallisia ja alueellisia investointitakuuohjelmia samoin kuin yksityisiä ei-kaupallisten riskien takaajia; ja

ymmärtävät, että tällaisen laitoksen tulisi niin pitkälle kuin mahdollista täyttää sitoumuksensa turvautumatta lunastettavaan pääomaansa ja että investointiolosuhteiden jatkuva parantaminen olisi avuksi tämän päämäärän saavuttamisessa,

ovat sopineet seuraavaa:

I LUKU**Perustaminen, oikeusasema, päämäärät ja määritelmät****1 artikla***Laitoksen perustaminen ja oikeusasema*

a) Täten perustetaan Kansainvälinen investointitakauslaitos (jäljempänä ”laitos”).

CONVENTION**Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency****PREAMBLE***The Contracting States*

Considering the need to strengthen international cooperation for economic development and to foster the contribution to such development of foreign investment in general and private foreign investment in particular;

Recognizing that the flow of foreign investment to developing countries would be facilitated and further encouraged by alleviating concerns related to non-commercial risks;

Desiring to enhance the flow to developing countries of capital and technology for productive purposes under conditions consistent with their development needs, policies and objectives, on the basis of fair and stable standards for the treatment of foreign investment;

Convinced that the Multilateral Investment Guarantee Agency can play an important role in the encouragement of foreign investment complementing national and regional investment guarantee programs and private insurers of non-commercial risk; and

Realizing that such Agency should, to the extent possible, meet its obligations without resort to its callable capital and that such an objective would be served by continued improvement in investment conditions,

Have Agreed as follows:

CHAPTER I**Establishment, Status, Purposes and Definitions****Article 1***Establishment and Status of the Agency*

(a) There is hereby established the Multilateral Investment Guarantee Agency (hereinafter called the Agency).

b) Laitoksella on täydellinen juridisen henkilön asema ja erityisesti oikeus:

- i) tehdä sopimuksia;
- ii) hankkia ja hallita irtainta ja kiinteää omaisuutta; ja
- iii) ryhtyä oikeudellisiin toimenpiteisiin

2 artikla

Tarkoitus ja päämäärät

Laitoksen tarkoituksena on tukea sijoituksia tuottaviin kohteisiin jäsenvaltioidensa keskuudessa ja erityisesti tällaisia sijoituksia jäsenvaltioihinsa, jotka kuuluvat kehitysmaihin, täydentäen näin Kansainvälisen jälleensuorituspankin (jäljempänä ”pankki”), Kansainvälisen rahoitusyhtiön ja muiden kansainvälisten kehitysrahoituslaitosten toimintoja.

Päämääränsä saavuttamiseksi laitos:

a) myöntää takauksia, mukaan lukien rynnakkais- ja jälleensuoritusvakuutukset, ei-kaupallisia riskejä vastaan jäsenvaltiosta toiseen suuntautuville investoinneille;

b) toteuttaa tarkoituksenmukaisia täydentäviä toimenpiteitä, jotka edistävät kehitysmaihin suuntautuvaa ja niissä tapahtuvaa sijoitus-toimintaa; ja

c) käyttää sellaisia muita sille kuuluvia valtuuksia, jotka ovat tarpeellisia tai toivottavia laitoksen tavoitteiden edistämisen kannalta.

Tämän artiklan määräykset ohjaavat laitosta sen kaikessa päätöksenteossa.

3 artikla

Määritelmät

Tässä yleissopimuksessa:

a) ”Jäsen” tarkoittaa valtiota, jonka osalta tämä yleissopimus on tullut voimaan 61 artiklan mukaisesti.

b) ”Isäntävaltio” tai ”isäntähallitus” tarkoittaa jäsentä, sen hallitusta tai sellaisen jäsenen julkista viranomaista, jonka alueelle, 66 artiklan mukaisesti määriteltynä, aiotaan sijoittaa laitoksen takaama tai jälleensuorittama investointi tai investointi, jonka takaamista tai jälleensuorittamista laitos harkitsee.

c) ”Kehitysmaajäsen” tarkoittaa jäsentä, joka on merkitty sellaiseksi tämän yleissopimuksen liitteessä A, johon 30 artiklassa mainittu hallintoneuvosto (jäljempänä ”neuvosto”) voi tehdä muutoksia aika ajoin.

(b) The Agency shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity to:

- (i) contract;
- (ii) acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (iii) institute legal proceedings.

Article 2

Objective and Purposes

The objective of the Agency shall be to encourage the flow of investments for productive purposes among member countries, and in particular to developing member countries, thus supplementing the activities of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as the Bank), the International Finance Corporation and other international development finance institutions.

To serve its objective, the Agency shall:

(a) issue guarantees, including coinsurance and reinsurance, against noncommercial risks in respect of investments in a member country which flow from other member countries;

(b) carry out appropriate complementary activities to promote the flow of investments to and among developing member countries; and

(c) exercise such other incidental powers as shall be necessary or desirable in the furtherance of its objective.

The Agency shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

Article 3

Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) ”Member” means a State with respect to which this Convention has entered into force in accordance with Article 61.

(b) ”Host country” or ”host government” means a member, its government, or any public authority of a member in whose territories, as defined in Article 66, an investment which has been guaranteed or reinsured, or is considered for guarantee or reinsurance, by the Agency is to be located.

(c) A ”developing member country” means a member which is listed as such in Schedule A hereto as this Schedule may be amended from time to time by the Council of Governors referred to in Article 30 (hereinafter called the Council).

d) ”Määräenemmistö” tarkoittaa, että vähintään kaksikolmasosaa kaikista äänivaltaisista jäsenistä, jotka edustavat vähintään 55 % laitoksen peruspääoman merkityistä osakkeista, äänestää ehdotuksen puolesta.

e) ”Vapaasti käytettävä valuutta” tarkoittaa (i) valuuttaa, jonka Kansainvälinen valuuttarahasto ajoittain määrittelee sellaiseksi ja (ii) muuta vapaasti saatavissa ja voimassa olevaa valuuttaa, jonka 30 artiklassa mainittu johtokunta voi neuvoteltuaan Kansainvälisen valuuttarahaston kanssa ja mainittua valuuttaa käyttävän valtion suostumuksella määrätä tämän yleissopimuksen tarkoituksperiin.

(d) A ”special majority” means an affirmative vote of not less than two-thirds of the total voting power representing not less than fifty-five percent of the subscribed shares of the capital stock of the Agency.

(e) A ”freely usable currency” means (i) any currency designated as such by the International Monetary Fund from time to time and (ii) any other freely available and effectively usable currency which the Board of Directors referred to in Article 30 (hereinafter called the Board) may designate for the purposes of this Convention after consultation with the International Monetary Fund and with the approval of the country of such currency.

II LUKU

Jäsenyys ja pääoma

4 artikla

Jäsenyys

a) Laitoksen jäsenyys on avoinna pankin kaikille jäsenille ja Sveitsille.

b) Valtiot, jotka mainitaan liitteessä A ja jotka ovat tulleet tämän yleissopimuksen sopimuspuoliksi lokakuun 30 päivänä 1987 tai aikaisemmin, ovat alkuperäisiä jäseniä.

5 artikla

Pääoma

a) Laitoksen rekisteröity osakepääoma on 1 miljardi erityisnosto-oikeutta (SDR 1 000 000 000). Osakepääoma jaetaan 100 000 nimellisarvoltaan SDR 10 000 arvoiseen osakkeeseen, jotka ovat jäsenten merkittävissä. Jäsenten osakepääomaa koskevat maksuveloitteet määrätään sen keskiarvon mukaan, joka SDR:llä oli tammikuun 1 päivän 1981 ja kesäkuun 30 päivän 1985 välisenä aikana ilmaistuna Yhdysvallan dollareissa, mikä arvo on 1,082 USD per SDR.

b) Kun laitos hyväksyy uuden jäsenen, osakepääomaa korotetaan siinä määrin kuin sillä hetkellä rekisteröidyt osakkeet osoittautuvat riittämättömiksi, jotta tämä jäsen voi merkitä osakkeet 6 artiklan mukaisesti.

c) Neuvosto voi määräenemmistöllä korottaa laitoksen osakepääomaa milloin tahansa.

CHAPTER II

Membership and Capital

Article 4

Membership

(a) Membership in the Agency shall be open to all members of the Bank and to Switzerland.

(b) Original members shall be the States which are listed in Schedule A hereto and become parties to this Convention on or before October 30, 1987.

Article 5

Capital

(a) The authorized capital stock of the Agency shall be one billion Special Drawing Rights (SDR 1,000,000,000). The capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of SDR 10,000 each, which shall be available for subscription by members. All payment obligations of members with respect to capital stock shall be settled on the basis of the average value of the SDR in terms of United States dollars for the period January 1, 1981 to June 30, 1985, such value being 1.082 United States dollars per SDR.

(b) The capital stock shall increase on the admission of a new member to the extent that the then authorized shares are insufficient to provide the shares to be subscribed by such member pursuant to Article 6.

(c) The Council, by special majority, may at any time increase the capital stock of the Agency.

6 artikla

Osakkaiden merkintä

Laitoksen jokainen alkuperäinen jäsen merkitsee nimellishintaan sen määrän osakkeita osakepääomasta, joka on liitteessä A merkitty sen nimen kohdalle. Kaikki muut jäsenet merkitsevät tämän määrän osakepääoman osakkeista sellaisin ehdoin, jotka neuvosto määrää, mutta ei missään tapauksessa nimellishintaa alempaan antihintaan. Jäsenen tulee merkitä vähintään viisikymmentä osaketta. Neuvosto voi laatia ohjeet, joiden nojalla jäsenet voivat tehdä lisämerkintöjä rekisteröidyn osakepääoman osakkeisiin.

7 artikla

Merkityn pääoman jako ja lunastaminen

Jokaisen jäsenen ensimmäinen merkintä maksetaan seuraavasti:

i) Yhdeksänkymmenen päivän kuluessa tämän yleissopimuksen tultua voimaan tällaisen jäsenen osalta on kymmenen prosenttia jokaisen osakkeen hinnasta maksettava käteisenä 8 artiklan a kohdan määräysten mukaisesti ja toisen kymmenen prosenttia korottomina ei luovutettavina velkakirjoina tai vastaavanlaisina velkakirjoina, jotka peritään johtokunnan päätöksen mukaisesti niin että laitos voi vastata sitoumuksistaan.

ii) Jäljelläolevien osakkeiden tulee olla laitoksen lunastettavissa tarvittaessa, jotta se voi vastata sitoumuksistaan.

8 artikla

Osakemerkintöjen maksaminen

a) Merkinnät maksetaan vapaasti käytettävissä valuutoissa lukuunottamatta kehitysmaajäsenten maksuja, jotka voidaan suorittaa maan omassa valuutassa kahteenkymmeneen prosenttiin saakka merkinnästä 7 artiklan i) kohdan mukaisesti maksetusta käteisosuudesta.

b) Maksuvaatimusten, jotka kohdistuvat johonkin osaan maksamattomia merkintöjä, tulee olla samanlaiset kaikkien osakkaiden kohdalla.

c) Mikäli laitoksen maksuvaatimuksesta saatu määrä ei riitä kattamaan niitä sitoumuksia, joiden takia se on vaatimuksen esittänyt, laitos voi esittää useita perättäisiä maksamattomia merkintöjä koskevia vaatimuksia, kunnes sen

Article 6

Subscription of Shares

Each original member of the Agency shall subscribe at par to the number of shares of capital stock set forth opposite its name in Schedule A hereto. Each other member shall subscribe to such number of shares of capital stock on such terms and conditions as may be determined by the Council, but in no event at an issue price of less than par. No member shall subscribe to less than fifty shares. The Council may prescribe rules by which members may subscribe to additional shares of the authorized capital stock.

Article 7

Division and Calls of Subscribed Capital

The initial subscription of each member shall be paid as follows:

(i) Within ninety days from the date on which this Convention enters into force with respect to such member, ten percent of the price of each share shall be paid in cash as stipulated in Section (a) of Article 8 and an additional ten percent in the form of non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes or similar obligations to be encashed pursuant to a decision of the Board in order to meet the Agency's obligations.

(ii) The remainder shall be subject to call by the Agency when required to meet its obligations.

Article 8

Payment of Subscription of Shares

(a) Payments of subscriptions shall be made in freely usable currencies except that payments by developing member countries may be made in their own currencies up to twenty-five percent of the paid-in cash portion of their subscriptions payable under Article 7 (i).

(b) Calls on any portion of unpaid subscriptions shall be uniform on all shares.

(c) If the amount received by the Agency on a call shall be insufficient to meet the obligations which have necessitated the call, the Agency may make further successive calls on unpaid subscriptions until the aggregate amount rece-

saama kokonaismäärä riittää kattamaan mainitut sitoumukset.

d) Osakkeita koskevan vastuun tulee rajoitua maksamattomaan osaan emissiohinnasta.

9 artikla

Valuuttojen arvon määrittäminen

Mikäli tämän yleissopimuksen kannalta on välttämätöntä määritellä jonkun valuutan arvo toisessa valuutassa, laitoksen tulee neuvoteltua ensin Kansainvälisen valuuttarahaston kanssa määritellä tämä arvo kohtuullisella tavalla.

10 artikla

Maksujen palautus

a) Laitoksen on niin pian kuin mahdollista palautettava jäsenille merkittyyn pääomaan kohdituneista maksuvaatimuksista suoritettua määrät jos ja siinä määrin kuin:

i) vaatimus on esitetty takaus- tai jälleenvakuutussopimuksesta syntyneen korvausvaatimuksen maksamiseksi ja laitos on myöhemmin saanut maksun joko kokonaan tai osittain vapaasti käytettävässä valuutassa;

ii) vaatimus on esitetty jonkun jäsenen maksulaiminlyönnin takia ja tämä jäsen on myöhemmin korjannut mainitun laiminlyöntinsä joko kokonaan tai osittain; tai

iii) neuvosto päättää määränemmistöllä, että laitos on taloudellisesti sellaisessa asemassa, että sen tuloja voidaan käyttää näiden määrien palauttamiseksi joko kokonaan tai osittain.

b) Maksun palautus jäsenelle tämän artiklan nojalla tulee suorittaa vapaasti käytettävässä valuutassa tämän jäsenen maksujen suhteessa siihen kokonaismäärään, joka on suoritettu ennen maksun palautusta esitettyjen vaatimusten mukaisesti.

c) Tämän artiklan nojalla jäsenelle suoritettuja palautuksia vastaavasta määrästä muodostuu osa jäsenen 7 artiklan ii -alakohdan mukaisia lunastettavaan pääomaan kohdistuvia sitoumuksia.

III LUKU

Toiminta

11 artikla

Katetut riskit

a) Tämän artiklan b ja c kohtien määräykset huomioon ottaen laitos voi taata investointeja

ived by it shall be sufficient to meet such obligations.

(d) Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price.

Article 9

Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary for the purposes of this Convention to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Agency, after consultation with the International Monetary Fund.

Article 10

Refunds

(a) The Agency shall, as soon as practicable, return to members amounts paid on calls on subscribed capital if and to the extent that:

(i) the call shall have been made to pay a claim resulting from a guarantee or reinsurance contract and thereafter the Agency shall have recovered its payment, in whole or in part, in a freely usable currency; or

(ii) the call shall have been made because of a default in payment by a member and thereafter such member shall have made good such default in whole or in part; or

(iii) the Council, by special majority, determines that the financial position of the Agency permits all or part of such amounts to be returned out of the Agency's revenues.

(b) Any refund effected under this Article to a member shall be made in freely usable currency in the proportion of the payments made by that member to the total amount paid pursuant to calls made prior to such refund.

(c) The equivalent of amounts refunded under this Article to a member shall become part of the callable capital obligations of the member under Article 7 (ii).

CHAPTER III

Operations

Article 11

Covered Risks

(a) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) below, the Agency may guarantee

tappioita vastaan, jotka aiheutuvat yhdestä tai useammasta seuraavan tyyppisestä riskistä:

i) valuutan siirto

isäntähallituksen käyttöönottamat rajoitukset, jotka koskevat sen valuutan siirtoa isäntävaltion ulkopuolelle vapaasti käytettäväksi valuutaksi tai muuksi sellaiseksi valuutaksi, jonka takauksenhaltija voi hyväksyä, mukaan lukien tapaukset, jolloin isäntähallitus ei kykene kohtuullisessa ajassa ratkaisemaan tällaisen haltijan siirtoa koskevaa hakemusta;

ii) pakkolunastus ja vastaavanlaiset toimet

isäntähallituksen lainsäädännöllinen tai hallinnollinen toimenpide tai laiminlyönti, jonka seurauksena takauksenhaltija menettää omistusoikeuden investointiinsa, sen valvonnan tai huomattavan edun siitä, sellaisia yleisesti käytettyjä ei-syrjiviä toimenpiteitä lukuun ottamatta, joihin hallitukset tavallisesti ryhtyvät taloudellisen toiminnan säätämiseksi alueiltaan;

iii) sopimuksen rikkominen

isäntähallitus torjuu tai rikkoo takauksenhaltijan kanssa tehdyn sopimuksen, milloin (a) tapauksen haltijalla ei ole mahdollisuutta saattaa asia tuomioistuimen tai välimiesmenttelystä ratkaistavaksi, tai (b) tällaiselta tuomioistuimelta ei saada päätöstä laitoksen sääntöjen mukaisissa takaussopimuksissa kohtuulliseksi määrättyssä ajassa, tai (c) tällaista päätöstä ei voida panna täytäntöön; ja

iv) sota tai sisäinen levottomuus

sotilaallinen toiminta tai sisäinen levottomuus isäntävaltion jollakin sellaisella alueella, johon tätä yleissopimusta 66 artiklan mukaisesti sovelletaan.

b) Investoijan ja isäntävaltion yhteisestä pyynnöstä johtokunta voi määräenemmistöllä hyväksyä tämän artiklan mukaisen korvattavuuden laajentamisen koskemaan joitakin yllä olevaan a kohtaan kuulumattomia erityisiä eikaupallisia riskejä, mutta ei kuitenkaan valuutan devalvoinnista tai arvonalennuksesta johtuvaa riskiä.

c) Seuraavista syistä johtuvia tappioita ei korvata:

eligible investments against a loss resulting from one or more of the following types of risk:

(i) Currency Transfer

any introduction attributable to the host government of restrictions on the transfer outside the host country of its currency into a freely usable currency or another currency acceptable to the holder of the guarantee, including a failure of the host government to act within a reasonable period of time on an application by such holder for such transfer;

(ii) Expropriation and Similar Measures

any legislative action or administrative action or omission attributable to the host government which has the effect of depriving the holder of a guarantee of his ownership or control of, or a substantial benefit from, his investment, with the exception of non-discriminatory measures of general application which governments normally take for the purpose of regulating economic activity in their territories;

(iii) Breach of Contract

any repudiation or breach by the host government of a contract with the holder of a guarantee, when (a) the holder of a guarantee does not have recourse to a judicial or arbitral forum to determine the claim of repudiation or breach, or (b) a decision by such forum is not rendered within such reasonable period of time as shall be prescribed in the contracts of guarantee pursuant to the Agency's regulations, or (c) such a decision cannot be enforced; and

(iv) War and Civil Disturbance

any military action or civil disturbance in any territory of the host country to which this Convention shall be applicable as provided in Article 66.

(b) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may approve the extension of coverage under this Article to specific non-commercial risks other than those referred to in Section (a) above, but in no case to the risk of devaluation or depreciation or currency.

(c) Losses resulting from the following shall not be covered:

i) isäntähallituksen toimenpide tai laiminlyönti, johon takauksenhaltija on suostunut tai josta takauksen haltija on vastuussa; ja

ii) isäntähallituksen toimenpide tai laiminlyönti tai jokin muu tapaus, joka on sattunut ennen takaussopimuksen tekemistä.

(i) any host government action or omission to which the holder of the guarantee has agreed or for which he has been responsible; and

(ii) any host government action or omission or any other event occurring before the conclusion of the contract of guarantee.

12 artikla

Takauskelpoiset investoinnit

a) Takaus voidaan myöntää pääomasijoituksille, joihin kuuluvat kyseisen yrityksen osakkeenomistajien antamat tai takaamat keskipitkät tai pitkäaikaiset lainat ja sellaiset suorat investoinnit, joista johtokunta päättää.

b) Johtokunta voi määränemmistöllä laajentaa takaukseen koskemaan myös muita keskipitkiä tai pitkäaikaisia investointeja, mutta muut kuin tämän artiklan a kohdassa mainitut lainat voidaan katsoa takauksepäiksi vain milloin ne koskevat tiettyä investointia, jolle laitos on myöntänyt tai tulee myöntämään takauksen.

c) Takaukset rajoitetaan investointeihin, joihin ryhdytään sen jälkeen kun laitos on rekisteröinyt takaushakemuksen. Tällaisiin investointeihin voi kuulua:

i) ulkomaisen valuutan siirto tarkoituksena uudenaikaistaa, laajentaa tai kehittää jotakin olemassa olevaa investointia; ja

ii) olemassa olevista investoinneista saatavien sellaisten tulojen käyttö, jotka muutoin voitaisiin viedä isäntävaltion ulkopuolelle.

d) Taatessaan investointia laitoksen tulee varmistautua asioista, jotka liittyvät:

i) investoinnin taloudelliseen kannattavuuteen ja sen myötävaikutukseen isäntävaltion kehitykseen;

ii) investoinnin mukautumiseen isäntävaltion lakeihin ja määräyksiin;

iii) investoinnin yhteensoveltavuuteen isäntävaltion ilmoittamien kehitystavoitteiden ja prioriteettien kanssa; ja

iv) investointiolosuhteisiin isäntävaltiossa, mahdollisuuden saada oikeudenmukainen ja tasapuolinen kohtelu ja lainsuoja investoinneille.

Article 12

Eligible Investments

(a) Eligible investments shall include equity interests, including medium- or long-term loans made or guaranteed by holders of equity in the enterprise concerned, and such forms of direct investment as may be determined by the Board.

(b) The Board, by special majority, may extend eligibility to any other medium- or long-term form of investment, except that loans other than those mentioned in Section (a) above may be eligible only if they are related to a specific investment covered or to be covered by the Agency.

(c) Guarantees shall be restricted to investments the implementation of which begins subsequent to the registration of the application for the guarantee by the Agency. Such investments may include:

(i) any transfer of foreign exchange made to modernize, expand, or develop an existing investment; and

(ii) the use of earnings from existing investments which could otherwise be transferred outside the host country.

(d) In guaranteeing an investment, the Agency shall satisfy itself as to:

(i) the economic soundness of the investment and its contribution to the development of the host country;

(ii) compliance of the investment with the host country's laws and regulations;

(iii) consistency of the investment with the declared development objectives and priorities of the host country; and

(iv) the investment conditions in the host country, including the availability of fair and equitable treatment and legal protection for the investment.

13 artikla

Investoijat, joille takaus voidaan myöntää

a) Jokaiselle luonnolliselle henkilölle ja jokaiselle oikeushenkilölle voidaan myöntää laitoksen takaus edellyttäen että:

i) luonnollinen henkilö on jonkun muun jäsenmaan kuin isäntävaltion kansalainen;

ii) oikeushenkilö on perustettu jäsenmaan alueella ja sillä on pääasiallinen toimipaikka siellä tai jäsen, jäsenet tai jäsenten kansalaiset omistavat pääosan sen pääomasta, edellyttäen että tämä jäsen ei ole isäntävaltio missään yllä mainituista tapauksista; ja

iii) oikeushenkilö, siitä riippumatta kuuluuko se yksityiselle, toimii kaupalliselta pohjalta.

b) Mikäli investoijalla on yksi tai useampi kansallisuus, tämän artiklan a kohdan tarkoittamissa tapauksissa jäsenen kansallisuus on ensisijainen ei-jäsenen kansallisuuteen nähden ja isäntävaltion kansallisuus on ensisijainen suhteessa muun jäsenen kansallisuuteen.

c) Investoijan ja isäntävaltion yhteisestä pyynnöstä johtokunta voi määränemmistöllä ulottaa takaukelpoisuuden koskemaan luonnollista henkilöä, joka on isäntävaltion kansalainen tai oikeushenkilöä, joka on perustettu isäntävaltiossa tai jonka pääomasta suurin osa on sen omien kansalaisten hallussa, edellyttäen että sijoitetut varat tulevat isäntävaltion ulkopuolelta.

14 artikla

Takauksen piiriin tulevat isäntävaltiot

Investoinneille voidaan myöntää takauksia tämän luvun nojalla ainoastaan mikäli ne aiotaan tehdä kehitysmaaajäsenen alueella.

15 artikla

Isäntävaltion hyväksyminen

Laitos ei saa tehdä takaussopimusta ennen kuin isäntähallitus on hyväksynyt laitoksen takauksen niitä riskejä vastaan, joita on tarpeellisuus kattaa.

16 artikla

Ehdot ja edellytykset

Laitos määrittelee jokaisen takaussopimuksen ehdot ja edellytykset ottaen huomioon

Article 13

Eligible Investors

(a) Any natural person and any juridical person may be eligible to receive the Agency's guarantee provided that:

(i) such natural person is a national of a member other than the host country;

(ii) such juridical person is incorporated and has its principal place of business in a member or the majority of its capital is owned by a member or members or nationals thereof, provided that such member is not the host country in any of the above cases; and

(iii) such juridical person, whether or not it is privately owned, operates on a commercial basis.

(b) In case the investor has more than one nationality, for the purposes of Section (a) above the nationality of a member shall prevail over the nationality of a non-member, and the nationality of the host country shall prevail over the nationality of any other member.

(c) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may extend eligibility to a natural person who is a national of the host country or a juridical person which is incorporated in the host country or the majority of whose capital is owned by its nationals, provided that the assets invested are transferred from outside the host country.

Article 14

Eligible Host Countries

Investments shall be guaranteed under this Chapter only if they are to be made in the territory of a developing member country.

Article 15

Host Country Approval

The Agency shall not conclude any contract of guarantee before the host government has approved the issuance of the guarantee by the Agency against the risks designated for cover.

Article 16

Terms and Conditions

The terms and conditions of each contract of guarantee shall be determined by the Agency

johtokunnan asettamat säännöt ja ohjeet, edellyttäen kuitenkin, että laitoksen korvattavaksi ei tule taatulle investoinnille syntynyttä koko tappiota. Takaussopimukset hyväksyy johtaja johtokunnan valvomana.

subject to such rules and regulations as the Board shall issue, provided that the Agency shall not cover the total loss of the guaranteed investment. Contracts of guarantee shall be approved by the President under the direction of the Board.

17 artikla

Maksuvaatimusten suorittaminen

Johtaja päättää johtokunnan valvomana maksuvaatimusten suorittamisesta takauksenhaltijalle takaussopimuksen ja johtokunnan omaksumien periaatteiden mukaisesti. Takaussopimuksissa takauksenhaltijoiden edellytetään turvautuvan sellaisiin hallinnollisiin keinoihin, jotka olosuhteisiin nähden ovat tarkoituksenmukaisia, ennen kuin laitos suorittaa maksun, sikäli kuin nämä keinot ovat isäntävaltion lainsäädännön nojalla helposti saatavissa. Nämä sopimukset saattavat edellyttää tietyn kohdullisen ajan kulumisen maksuvaatimukseen aiheen antaneen tapauksen ja maksun suorittamisen välillä.

Article 17

Payment of Claims

The President under the direction of the Board shall decide on the payment of claims to a holder of a guarantee in accordance with the contract of guarantee and such policies as the Board may adopt. Contracts of guarantee shall require holders of guarantees to seek, before a payment is made by the Agency, such administrative remedies as may be appropriate under the circumstances, provided that they are readily available to them under the laws of the host country. Such contracts may require the lapse of certain reasonable periods between the occurrence of events giving rise to claims and payments of claims.

18 artikla

Sijaantulo

a) Laitoksen maksaessa tai suostuessa maksamaan takauksenhaltijalle korvausta, laitokselle siirtyy taattuun investointiin liittyvät oikeudet, jotka takauksenhaltijalla on saattanut olla isäntävaltiota tai muita velallisia kohtaan. Takaussopimuksessa määrätään tällaisen sijaantulon ehtoista ja edellytyksistä.

b) Kaikkien jäsenten tulee hyväksyä laitokselle yllä olevan a kohdan mukaisesti myönnetty oikeudet.

c) Isäntävaltion tulee kohdella laitoksen edellä a kohdan mukaisena erityisseurajana saamia isäntävaltion valuutassa olevia määriä, niiden käytön ja vaihdon suhteen, yhtä edullisesti kuin mikäli varat olisivat takauksenhaltijan hallussa. Joka tapauksessa laitos voi käyttää näitä määriä hallintokulujensa ja muiden menojensa maksamiseen. Laitos pyrkii myös sopimaan isäntävaltioiden kanssa tällaisten valuuttojen muusta käytöstä sikäli kuin ne eivät ole vapaasti käytettävissä.

Article 18

Subrogation

(a) Upon paying or agreeing to pay compensation to a holder of a guarantee, the Agency shall be subrogated to such rights or claims related to the guaranteed investment as the holder of a guarantee may have had against the host country and other obligors. The contract of guarantee shall provide the terms and conditions of such subrogation.

(b) The rights of the Agency pursuant to Section (a) above shall be recognized by all members.

(c) Amounts in the currency of the host country acquired by the Agency as subrogee pursuant to Section (a) above shall be accorded, with respect to use and conversion, treatment by the host country as favorable as the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the holder of the guarantee. In any case, such amounts may be used by the Agency for the payment of its administrative expenditures and other costs. The Agency shall also seek to enter into arrangements with host countries on other uses of such currencies to the extent that they are not freely usable.

19 artikla

Suhde kansallisiin ja alueellisiin laitoksiin

Laitoksen tulee toimia yhteistyössä jäsenten kansallisten laitosten ja sellaisten alueellisten laitosten kanssa, joiden pääomasta suurin osa on jäsenten omistuksessa, ja pyrkiä täydentämään näiden toimintaa tarkoituksena mahdollisimman suuressa määrin tehostaa kunkin palveluja ja myötävaikuttaa lisääntyviin ulkomaiisiin investointivirtoihin.

20 artikla

Kansallisten ja alueellisten laitosten jälleenvakuuttaminen

a) Laitos voi jälleenvakuuttaa tietyn investoinnin yhdestä tai useammasta sellisistä eikaupallisesta riskistä syntyvää tappiota vastaan, jonka jäsen tai sen elin tai sellainen alueellinen investointitakauslaitos, jonka pääomasta suurin osa on jäsenten hallussa, on vakuuttanut. Johtokunta määrää aika ajoin määräenemmistöllä takaussitoumusten enimmäismäärät, joista laitos voi vastata jälleenvakuutus sopimusten osalta. Sellaisten tiettyjen investointien kohdalla, jotka on suoritettu loppuun enemmän kuin kaksitoista kuukautta ennen kuin laitos on vastaanottanut jälleenvakuutushakemuksen, enimmäismäärä on aluksi kymmenen prosenttia laitoksen tämän luvun mukaisesta koko vastuusitoumuksesta. Sopimusehtoja, jotka on määriteltu 11—14 artiklassa, sovelletaan jälleenvakuutuksia koskeviin toimenpiteisiin, paitsi niin, että jälleenvakuutettuja investointeja ei tarvitse toteuttaa jälleenvakuutuksen hakemisen jälkeen.

b) Laitoksen ja jälleenvakuutetun jäsenen tai laitoksen keskinäiset oikeudet ja velvollisuudet ilmoitetaan jälleenvakuutus sopimuksissa, ottaen huomioon johtokunnan antamat säännöt ja ohjeet. Johtokunta hyväksyy jokaisen sellaisen investoinnin kattavan jälleenvakuutus sopimuksen, joka on tehty ennen kuin laitos on vastaanottanut jälleenvakuutushakemuksen, tavoitteena riskien minimointi, ja varmistaa, että laitoksen saamat maksut vastaavat sen

Article 19

Relationship to National and Regional Entities

The Agency shall cooperate with, and seek to complement the operations of, national entities of members and regional entities the majority of whose capital is owned by members, which carry out activities similar to those of the Agency, with a view to maximizing both the efficiency of their respective services and their contribution to increased flows of foreign investment. To this end, the Agency may enter into arrangements with such entities on the details of such cooperation, including in particular the modalities of reinsurance and coinsurance.

Article 20

Reinsurance of National and Regional Entities

(a) The Agency may issue reinsurance in respect of a specific investment against a loss resulting from one or more of the non-commercial risks underwritten by a member or agency thereof or by a regional investment guarantee agency the majority of whose capital is owned by members. The Board, by special majority, shall from time to time prescribe maximum amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to reinsurance contracts. In respect of specific investments which have been completed more than twelve months prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, the maximum amount shall initially be set at ten percent of the aggregate contingent liability of the Agency under this Chapter. The conditions of eligibility specified in Articles 11 to 14 shall apply to reinsurance operations, except that the reinsured investments need not be implemented subsequent to the application for reinsurance.

(b) The mutual rights and obligations of the Agency and a reinsured member or agency shall be stated in contracts of reinsurance subject to such rules and regulations as the Board shall issue. The Board shall approve each contract for reinsurance covering an investment which has been made prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, with a view to minimizing risks, assuring that the Agency receives premiums commensurate with the risks covered.

riskiä ja että jälleenvakuutettu laitos pyrkii asianmukaisesti edistämään kehitysmaajäsenten uusia investointeja.

c) Laitoksen tulee siinä määrin kuin mahdollista varmistaa, että sillä tai jälleenvakuutetulla laitoksella on samanlaiset sijaantulo- ja välimiesmenettelyoikeudet kuin laitoksella olisi, mikäli se olisi ensijainen takaaja. Jälleenvakuutusehtojen mukaan 17 artiklan määräystä turvautua hallinnollisiin keinoihin on noudatettava ennen kuin laitos suorittaa maksun. Sijaantulo on voimassa kyseiseen isäntävaltioon nähden vasta sen hyväksytyä laitoksen jälleenvakuutuksen. Laitoksen tulee sisällyttää jälleenvakuutussopimukseen määräyksiä, joiden mukaan jälleenvakuutetun on noudatettava jälleenvakuutusinvestointiin liittyviä oikeuksia tai vaatimuksia riittävän huolellisesti.

21 artikla

Yhteistyö yksityisten vakuutuksenantajien ja jälleenvakuuttajien kanssa

a) Laitos voi tehdä sopimuksia yksityisten vakuutuksenantajien kanssa jäsenvaltioissa laajentaakseen omaa toimintaansa ja kannustaakseen näitä vakuutuksenantajia järjestämään ei-kaupalliset riskit kattavia vakuutuksia kehitysmaajäsenille samoin ehdoin kuin mitä laitos soveltaa. Nämä sopimukset saattavat sisältää laitoksen hankkiman jälleenvakuutuksen 20 artiklassa ilmoitettuja ehtoja ja menettelytapoja noudattaen.

b) Laitos voi sopivan jälleenvakuutuslaitoksen kanssa jälleenvakuuttaa joko kokonaan tai osaksi antamansa takauksen tai takaukset.

c) Laitos pyrkii erityisesti takaamaan investointeja, joille yksityisiltä vakuutuksenantajilta ja jälleenvakuuttajilta ei ole saatavissa vastaavaa suojaa kohtuullisin ehdoin.

22 artikla

Takauksia koskevat rajoitukset

a) Ellei neuvosto määräenemmistöllä päätä toisin, niiden takaussitoumusten koko määrä, joista laitos voi vastata tämän luvun nojalla, ei saa ylittää sataaviittäkymmentä prosenttia laitoksen vähentämättömän merkityn pääoman ja sen varannon määrästä, johon lisätään johtokunnan määräämä osuus jälleenvakuutuskatteesta. Johtokunta tarkastaa aika ajoin laitok-

surate with its risk, and assuring that the reinsured entity is appropriately committed toward promoting new investment in developing member countries.

(c) The Agency shall, to the extent possible, assure that it or the reinsured entity shall have the rights of subrogation and arbitration equivalent to those the Agency would have if it were the primary guarantor. The terms and conditions of reinsurance shall require that administrative remedies are sought in accordance with Article 17 before a payment is made by the Agency. Subrogation shall be effective with respect to the host country concerned only after its approval of the reinsurance by the Agency. The Agency shall include in the contracts of reinsurance provisions requiring the reinsured to pursue with due diligence the rights or claims related to the reinsured investment.

Article 21

Cooperation with Private Insurers and with Reinsurers

(a) The Agency may enter into arrangements with private insurers in member countries to enhance its own operations and encourage such insurers to provide coverage of non-commercial risks in developing member countries on conditions similar to those applied by the Agency. Such arrangements may include the provision of reinsurance by the Agency under the conditions and procedures specified in Article 20.

(b) The Agency may reinsure with any appropriate reinsurance entity, in whole or in part, any guarantee or guarantees issued by it.

(c) The Agency will in particular seek to guarantee investments for which comparable coverage on reasonable terms is not available from private insurers and reinsurers.

Article 22

Limits of Guarantee

(a) Unless determined otherwise by the Council by special majority, the aggregate amount of contingent liabilities which may be assumed by the Agency under this Chapter shall not exceed one hundred and fifty percent of the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital and its reserves plus such portion of its reinsurance cover as the Board

sen omaisuuden riskiprofiilin maksuvaatimuksesta, riskien vaihteluasteesta, jälleenvakuutus-ten kattavuudesta ja muita keskeisistä tekijöistä saamiensa kokemusten valossa tarkoitukse-
na ottaa selville, pitäisikö neuvostolle suositella muutoksia takaussitoumusten korkeimpaan kokonaisuuteen. Neuvoston määräämä enimmäismäärä ei saa missään olosuhteissa ylittää viittä kertaa laitoksen vähentämättömän merkityn pääoman, sen varannon ja jälleenvakuutus-
katteesta kohtuulliseksi arvioidun osuuden määrää.

b) Vaikuttamatta tämän artiklan a kohdassa mainittuun yleiseen takausrajaan johtokunta voi määrätä:

i) takaussitoumusten korkeimmat kokonaisuudet, joista laitos tämän luvun nojalla voi vastata kaikkien takausten osalta, jotka on myönnetty kunkin yksittäisen jäsenen investoijille. Määriteltäessä näitä enimmäismääriä johtokunnan tulee huolellisesti tarkastella kunkin jäsenen osuutta laitoksen pääomasta ja tarvetta soveltaa vapaampia rajoituksia kehitysmaajäsenistä peräisin oleviin investointeihin; ja

ii) takaussitoumusten korkeimmat kokonaisuudet, joista laitos voi vastata sellaisten riskivaihtelutekijöiden osalta kuten yksittäiset projektit, yksittäiset isäntävaltiot ja investointi- tai riskityypit.

may determine. The Board shall from time to time review the risk profile of the Agency's portfolio in the light of its experience with claims, degree of risk diversification, reinsurance cover and other relevant factors with a view to ascertaining whether changes in the maximum aggregate amount of contingent liabilities should be recommended to the Council. The maximum amount determined by the Council shall not under any circumstances exceed five times the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital, its reserves and such portion of its reinsurance cover as may be deemed appropriate.

(b) Without prejudice to the general limit of guarantee referred to in Section (a) above, the Board may prescribe:

(i) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency under this Chapter for all guarantees issued to investors of each individual member. In determining such maximum amounts, the Board shall give due consideration to the share of the respective member in the capital of the Agency and the need to apply more liberal limitations in respect of investments originating in developing member countries; and

(ii) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to such risk diversification factors as individual projects, individual host countries and types of investment or risk.

23 artikla

Investointien edistäminen

a) Laitoksen tulee harjoittaa tutkimustyötä, ryhtyä investointivirtoja edistäviin toimenpiteisiin ja jakaa tietoa investointimahdollisuuksista kehitysmaajäsentensä alueilla, tarkoituksena saada olosuhteet suotuisiksi ulkomaisille investoinneille näissä maissa. Laitos voi jonkin jäsenen pyynnöstä antaa teknisiä neuvoja ja teknistä apua investointiolosuhteiden parantamiseksi tämän jäsenen alueilla. Näissä toimissaan laitos:

i) noudattaa jäsenvaltioiden keskeisiä asiaan liittyviä investointisopimuksia;

ii) pyrkii poistamaan niin teollistuneiden jäsentensä kuin kehitysmaajäsentensä alueilla investointien kulkua kehitysmaajäsenten alueille estävät tekijät; ja

Article 23

Investment Promotion

(a) The Agency shall carry out research, undertake activities to promote investment flows and disseminate information on investment opportunities in developing member countries, with a view to improving the environment for foreign investment flows to such countries. The Agency may, upon the request of a member, provide technical advice and assistance to improve the investment conditions in the territories of that member. In performing these activities, the Agency shall:

(i) be guided by relevant investment agreements among member countries;

(ii) seek to remove impediments, in both developed and developing member countries, to the flow of investment to developing member countries; and

iii) toimii yhteistyössä muiden ulkomaisten investointien edistämisen hyväksi työskentelevien laitosten kanssa, erityisesti Kansainvälisen rahoitusyhtiön kanssa.

b) Laitoksen tulee myös:

i) tukea investoijien ja isäntävaltioiden välisen riitojen ratkaisemisesta sovinnossa;

ii) pyrkiä tekemään kehitysmaajäsenten ja erityisesti mahdollisten isäntävaltioiden kanssa sopimuksia, joiden mukaan laitos saa takamiensa investointien osalta ainakin yhtä suotuisan kohtelun kuin mitä kyseinen jäsen myöntää suosituimmalle investointitakauslaitokselle tai valtiolle investointeihin liittyvässä sopimuksessa ja tällaiset sopimukset on hyväksyttävä johtokunnassa määräenemmistöllä; ja

iii) edistää ja helpottaa jäsentensä keskeisten investointien edistämistä ja suojelua koskevien sopimusten tekemistä.

c) Investointien edistämiseen tähtäävissä pyrkimyksissään laitos kiinnittää erityistä huomiota kehitysmaajäsentensä keskuuteen suuntautuvien investointien lisäämisen merkitykseen.

24 artikla

Sponsoroitujen investointien takaukset

Tämän luvun mukaisten takaustoimien lisäksi laitos voi taata tämän yleissopimuksen liitteessä I esitettyjen rahoitusjärjestelyjen nojalla tehtyjä investointeja.

IV LUKU

Rahoitusta koskevat määräykset

25 artikla

Raha-asioiden hoito

Laitos harjoittaa toimintaansa luotettavan liiketoiminnan ja tarkan taloudenpidon periaatteiden mukaisesti tarkoituksenaan säilyttää kaikissa olosuhteissa kykynsä vastata taloudellisista sitoumuksistaan.

26 artikla

Maksut ja palkkiot

Laitos vahvistaa ja tarkistaa määräajoin kuhunkin riskityyppiin sovellettavat mahdolliset maksut, palkkiot ja muut kustannukset.

(iii) coordinate with other agencies concerned with the promotion of foreign investment, and in particular the International Finance Corporation.

(b) The Agency also shall:

(i) encourage the amicable settlement of disputes between investors and host countries;

(ii) endeavor to conclude agreements with developing member countries, and in particular with prospective host countries, which will assure that the Agency, with respect to investment guaranteed by it, has treatment at least as favorable as that agreed by the member concerned for the most favored investment guarantee agency or State in an agreement relating to investment, such agreements to be approved by special majority of the Board; and

(iii) promote and facilitate the conclusion of agreements, among its members, on the promotion and protection of investments.

(c) The Agency shall give particular attention in its promotional efforts to the importance of increasing the flow of investments among developing member countries.

Article 24

Guarantees of Sponsored Investments

In addition to the guarantee operations undertaken by the Agency under this Chapter, the Agency may guarantee investments under the sponsorship arrangements provided for in Annex I to this Convention.

CHAPTER IV

Financial Provisions

Article 25

Financial Management

The Agency shall carry out its activities in accordance with sound business and prudent financial management practices with a view to maintaining under all circumstances its ability to meet its financial obligations.

Article 26

Premiums and Fees

The Agency shall establish and periodically review the rates of premiums, fees and other charges, if any, applicable to each type of risk.

27 artikla

Nettotulojen sijoittaminen

a) Vaikuttamatta 10 artiklan a kohdan iii) alakohdan määräyksiin laitos sijoittaa nettotulonsa rahastoihin, kunnes rahastojen varat ovat viisi kertaa laitoksen merkittyä pääomaa suuremmat.

b) Laitoksen rahastojen saavutettua edellä a kohdassa säädetyn tason, neuvosto päättää sijoitetaanko laitoksen nettotuloja rahastoihin, jaetaanko niitä laitoksen jäsenille vai käytetäänkö niitä muulla tavoin. Laitoksen jäsenille mahdollisesti jaettava nettotulo lasketaan suhteessa kunkin jäsenen osuuteen laitoksen pääomasta neuvoston määränemmistöllä tekemän päätöksen mukaisesti.

28 artikla

Tulo- ja menoarvio

Johtaja valmistelee laitoksen vuosittaisen tulo- ja menoarvion johtokunnan hyväksyttäväksi.

29 artikla

Tilit

Laitos julkistaa vuosikertomuksen, jossa ilmoitetaan sen tilit ja tämän yleissopimuksen liitteessä I mainitun Rahoitussäätiön tilit puolueettomien tilintarkastajien selvitysten mukaisesti. Laitos lähettää jäsenille sopivin väliajoin yhteenvedon taloudellisesta asemastaan ja toimintansa tulokset esittävän selonteon voitoista ja tappioista.

V LUKU

Organisaatio ja johto

30 artikla

Laitoksen organisaattiorakenne

Laitoksella on neuvosto, johtokunta, johtaja ja henkilökuntaa laitoksen määräämiä tehtäviä varten.

Article 27

Allocation of Net Income

(a) Without prejudice to the provisions of Section (a) (iii) of Article 10, the Agency shall allocate net income to reserves until such reserves reach five times the subscribed capital of the Agency.

(b) After the reserves of the Agency have reached the level prescribed in Section (a) above, the Council shall decide whether, and to what extent, the Agency's net income shall be allocated to reserves, be distributed to the Agency's members or be used otherwise. Any distribution of net income to the Agency's members shall be made in proportion to the share of each member in the capital of the Agency in accordance with a decision of the Council acting by special majority.

Article 28

Budget

The President shall prepare an annual budget of revenues and expenditures of the Agency for approval by the Board.

Article 29

Accounts

The Agency shall publish an Annual Report which shall include statements of its accounts and of the accounts of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention, as audited by independent auditors. The Agency shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

CHAPTER V

Organization and Management

Article 30

Structure of the Agency

The Agency shall have a Council of Governors, a Board of Directors, a President and staff to perform such duties as the Agency may determine.

31 artikla

Neuvosto

a) Laitoksen kaikki toimivalta kuuluu neuvostolle, lukuunottamatta tämän yleissopimuksen erityisesti jollekin muulle laitoksen elimelle antamia valtuuksia. Neuvosto voi siirtää johtokunnalle minkä tahansa valtuuksistaan, paitsi valtuuden:

i) hyväksyä uusia jäseniä ja määrätä näiden liittymisehdot;

ii) erottaa jäsen;

iii) päättää pääoman lisäämisestä tai vähentämisestä;

iv) korottaa 22 artiklan a kohdan mukaisen takaussitoumuksen kokonaismäärän rajaa;

v) nimetä jäsen kehitysmaajäseneksi 3 artiklan c kohdan mukaisesti;

vi) merkitä uusi jäsen 39 artiklan mukaisesti äänestystä varten luokkaan 1 tai luokkaan 2, tai uudelleen luokitella joku nykyinen samassa tarkoituksessa;

vii) määrätä johtokunnan jäsenille ja heidän varajäsenille suoritettavat korvaukset;

viii) pysäyttää toiminnot ja lopettaa laitos;

ix) jakaa varat jäsenille selvitystilassa; ja

x) muuttaa tätä yleissopimusta tai sen liitteitä.

b) Neuvostoon kuuluu yksi jäsen ja yksi varajäsen kustakin jäsenvaltiosta, jotka jäsenvaltio nimeää päättämällään tavalla. Varajäsen ei saa äänestää muutoin kuin varsinaisen jäsenen poissaollessa. Neuvosto valitsee yhden jäsenistä puheenjohtajaksi.

c) Neuvosto pitää vuosikokouksen ja muita sellaisia kokouksia, joita neuvosto mahdollisesti määrää tai johtokunta kutsuu koolle. Johtokunta kutsuu neuvoston koolle, mikäli viisi jäsentä tai jäsenet, joiden hallussa on kaksikymmentäviisi prosenttia jäsenten kokonaismäärästä, esittää asiaa koskevan pyynnön.

32 artikla

Johtokunta

a) Johtokunta vastaa laitoksen yleisestä toiminnasta ja täyttääkseen velvollisuutensa sen

Article 31

The Council

(a) All the powers of the Agency shall be vested in the Council, except such powers as are, by the terms of this Convention, specifically conferred upon another organ of the Agency. The Council may delegate to the Board the exercise of any of its powers, except the power to:

(i) admit new members and determine the conditions of their admission;

(ii) suspend a member;

(iii) decide on any increase or decrease in the capital;

(iv) increase the limit of the aggregate amount of contingent liabilities pursuant to Section (a) of Article 22;

(v) designate a member as a developing member country pursuant to Section (c) of Article 3;

(vi) classify a new member as belonging to Category One or Category Two for voting purposes pursuant to Section (a) of Article 39 or reclassify an existing member for the same purposes;

(vii) determine the compensation of Directors and their Alternates;

(viii) cease operations and liquidate the Agency;

(ix) distribute assets to members upon liquidation; and

(x) amend this Convention, its Annexes and Schedules.

(b) The Council shall be composed of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may determine. No Alternate may vote except in the absence of his principal. The Council shall select one of the Governors as Chairman.

(c) The Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council or called by the Board. The Board shall call a meeting of the Council whenever requested by five members or by members having twenty-five percent of the total voting power.

Article 32

The Board

(a) The Board shall be responsible for the general operations of the Agency and shall

tulee ryhtyä kaikkiin tämän yleissopimuksen vaatimiin tai sallimiin toimenpiteisiin.

b) Johtokuntaan kuuluu vähintään kaksi-toista jäsentä. Neuvosto voi tarkistaa johtokunnan jäsenten lukumäärää, jotta se vastaisi muutoksia laitoksen jäsenistössä. Jokainen johtokunnan jäsen voi nimetä täysivaltaisen varajäsenen toimimaan puolestaan milloin varsinainen jäsen ei ole läsnä tai muutoin estynyt osallistumasta. Pankin johtaja on viran puolesta johtokunnan puheenjohtaja, mutta ilman äänioikeutta paitsi äänten mennessä tasan, jolloin hänellä on ratkaiseva ääni.

c) Neuvosto määrää johtokunnan jäsenten toimikauden. Neuvosto nimeää ensimmäisen johtokunnan perustavassa kokouksessaan.

d) Johtokunta kokoontuu, kun puheenjohtaja joko omasta aloitteestaan tai kolmen johtokunnan jäsenen pyynnöstä kutsuu kokouksen koolle.

e) Siihen saakka, kunnes neuvosto mahdollisesti päättää, että laitoksella on jatkuvasti toimiva johtokunta, johtokunnan jäsenet ja heidän varajäsenensä saavat korvausta vain johtokunnan kokouksiin osallistumisesta ja muista laitoksen hyväksi suoritetuista virallisista tehtävistä aiheutuneista kuluista. Kun pysyvä johtokunta on valittu, sen jäsenet ja varajäsenet saavat korvausta, jonka suuruudesta neuvosto päättää.

33 artikla

Johtaja ja henkilökunta

a) Johtaja huolehtii johtokunnan yleisten ohjeiden mukaisesti laitoksen varsinaisesta toiminnasta. Hän vastaa organisaatioista, nimityksistä ja erottamisista.

b) Johtokunta nimittää johtajan puheenjohtajansa ehdotuksesta. Neuvosto päättää johtajan palkasta ja palvelussuhteen ehdoista.

c) Johtaja ja henkilökunta vastaavat velvollisuuksistaan vain laitokselle, eivätkä millekään muulle viranomaiselle. Jokaisen laitoksen jäsenen tulee kunnioittaa tämän velvollisuuden kansainvälistä luonnetta ja pidättäytyä puuttamasta johtajan ja henkilökunnan toimintaan.

take, in the fulfillment of this responsibility, any action required or permitted under this Convention.

(b) The Board shall consist of not less than twelve Directors. The number of Directors may be adjusted by the Council to take into account changes in membership. Each Director may appoint an Alternate with full power to act for him in case of the Director's absence or inability to act. The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division.

(c) The Council shall determine the term of office of the Directors. The first Board shall be constituted by the Council at its inaugural meeting.

(d) The Board shall meet at the call of its Chairman acting on his own initiative or upon request of three Directors.

(e) Until such time as the Council may decide that the Agency shall have a resident Board which functions in continuous session, the Directors and Alternates shall receive compensation only for the cost of attendance at the meetings of the Board and the discharge of other official functions on behalf of the Agency. Upon the establishment of a Board in continuous session, the Directors and Alternates shall receive such remuneration as may be determined by the Council.

Article 33

President and Staff

(a) The President shall, under the general control of the Board, conduct the ordinary business of the Agency. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff.

(b) The President shall be appointed by the Board on the nomination of its Chairman. The Council shall determine the salary and terms of the contract of service of the President.

(c) In the discharge of their offices, the President and the staff owe their duty entirely to the Agency and to no other authority. Each member of the Agency shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the President or the staff in the discharge of their duties.

d) Johtajan tulee henkilökuntaa nimittäessään ensisijaisesti kiinnittää huomiota tehokkuuden ja teknisen pätevyyden erittäin korkean tason varmistamiseen mutta myös henkilöstön hankkimiseen maantieteellisesti niin laajalta alueelta kuin mahdollista.

e) Johtajan ja henkilökunnan tulee säilyttää laitoksen toiminnan yhteydessä saamansa tiedot luottamuksellisina.

34 artikla

Poliittista toimintaa koskeva kielto

Laitos, sen johtaja ja henkilökunta eivät saa puuttua minkään jäsenen poliittisiin asioihin. Vaikuttamatta laitoksen oikeuteen ottaa huomioon kaikki johonkin investointiin liittyvät seikat kyseisen jäsenen tai kyseisten jäsenten poliittiset järjestelmät eivät saa vaikuttaa päätöksiin. Päätösten kannalta merkityksellisiä seikkoja on tarkasteltava puolueettomasti, jotta 2 artiklan mukaiset päämäärät saavutettaisiin.

35 artikla

Suhteet kansainvälisiin järjestöihin

Laitos toimii tämän yleissopimuksen määräysten puitteissa yhteistyössä Yhdistyneiden Kansakuntien ja sellaisten muiden hallitusten välisten järjestöjen kanssa, joiden erityisvastualueet kuuluvat laitoksen toimintaan läheisesti liittyviin aloihin, mukaan lukien erityisesti pankki ja Kansainvälinen rahoitusyhtiö.

36 artikla

Pääkonttorin sijainti

a) Laitoksen pääkonttori sijaitsee Washington D.C.:ssä, ellei neuvosto määränemistöllä päättä sijoittaa sitä muualle.

b) Laitos voi perustaa muita toimistoja, sikäli kuin sen työn kannalta on tarpeen.

37 artikla

Varojen talletuspaikat

Kukin jäsen nimeää keskuspankkinsa talletuspaikaksi, jonka huostaan laitos voi antaa hallussaan olevan asianomaisen jäsenen valuutan määräiset saatavat tai laitoksen muut varat, tai ellei keskuspankkia ole, jäsen nimeää

(d) In appointing the staff, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

(e) The President and staff shall maintain at all times the confidentiality of information obtained in carrying out the Agency's operations.

Article 34

Political Activity Prohibited

The Agency, its President and staff shall not interfere in the political affairs of any member. Without prejudice to the right of the Agency to take into account all the circumstances surrounding an investment, they shall not be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Considerations relevant to their decisions shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in Article 2.

Article 35

Relations with International Organizations

The Agency shall, within the terms of this Convention, cooperate with the United Nations and with other inter-governmental organizations having specialized responsibilities in related fields, including in particular the Bank and the International Finance Corporation.

Article 36

Location of Principal Office

(a) The principal office of the Agency shall be located in Washington, D.C., unless the Council, by special majority, decides to establish it in another location.

(b) The Agency may establish other offices as may be necessary for its work.

Article 37

Depositories for Assets

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Agency may keep holdings of such member's currency or other assets of the Agency or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such

tarkoitusta varten sellaisen muun elimen, jonka laitos voi hyväksyä.

38 artikla

Yhteydenpito

a) Jokainen jäsen nimeää sopivan viranomaisen, johon laitos voi olla yhteydessä tästä yleissopimuksesta johtuvissa asioissa. Laitos voi pitää tämän viranomaisen lausuntoja jäsenen lausuntoina. Laitoksen tulee jäsenen pyynnöstä ottaa yhteyttä tähän jäsenen käsitellessään 19—21 artiklassa mainittuja ja tämän jäsenen laitoksiin tai takaajiin liittyviä asioita.

b) Mikäli laitos tarvitsee jonkun jäsenen suostumuksen ennen tiettyä toimenpidettä, suostumus katsotaan annetuksi, ellei jäsen esitä vastaväitettä sellaisen kohtuullisen ajan kuluessa, jonka laitos voi asettaa ilmoittaessaan jäsenelle ehdotetusta toimenpiteestä.

VI LUKU

Äänestys, merkintöjen muuttaminen ja edustaminen

39 artikla

Äänestys ja merkintöjen muuttaminen

a) Jotta äänijakautuvat heijastaisivat tämän yleissopimuksen A liitteen kahden valtioluokan yhtä suurta osuutta laitoksessa samoin kuin kunkin jäsenen taloudellisen osallistumisen tärkeyttä, jokaisella jäsenellä on 177 jäsenääntä sekä yksi merkintä-ääni kutakin hallussaan olevaa osaketta kohden.

b) Mikäli kolmen vuoden kuluessa tämän yleissopimuksen voimaantulosta sopimuksen A liitteen jommassakummassa kahdesta valtioluokasta mainittujen jäsenten jäsen- ja merkintä-äänten yhteismäärä on vähemmän kuin neljäkymmentä prosenttia kokonaisäänimäärästä, tämän luokan jäsenet saavat niin monta lisääntä kuin on tarpeen, jotta luokan yhteinen äänimäärä kohoaa mainittuun prosenttiin kaikista äänistä. Nämä lisäänet jaetaan tämän luokan jäsenille suhteessa jokaisen merkintä-ääniin luokan kokonaismerkintä-äänistä. Nämä lisäänet tarkistetaan automaattisesti prosentuaalisen osuuden säilymisen varmistamiseksi.

other institution as may be acceptable to the Agency.

Article 38

Channel of Communication

(a) Each member shall designate an appropriate authority with which the Agency may communicate in connection with any matter arising under this Convention. The Agency may rely on statements of such authority as being statements of the member. The Agency, upon the request of a member, shall consult with that member with respect to matters dealt with in Articles 19 to 21 and related to entities or insurers of that member.

(b) Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Agency, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Agency may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER VI

Voting, Adjustments of Subscriptions and Representation

Article 39

Voting and Adjustments of Subscriptions

(a) In order to provide for voting arrangements that reflect the equal interest in the Agency of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention, as well as the importance of each member's financial participation, each member shall have 177 membership votes plus one subscription vote for each share of stock held by that member.

(b) If at any time within three years after the entry into force of this Convention the aggregate sum of membership and subscription votes of members which belong to either of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention is less than forty percent of the total voting power, members from such a Category shall have such number of supplementary votes as shall be necessary for the aggregate voting power of the Category to equal such a percentage of the total voting power. Such supplementary votes shall be distributed among the members of such Category in the proportion that the subscription votes of

miseksi ja peruutetaan yllä mainitun kolmen vuoden ajanjakson umpeuduttua.

c) Kolmantena vuotena tämän yleisopimuksen voimaantulosta neuvoston tulee tarkastella osakkeiden jakoa ja päätöksissään sen tulee noudattaa seuraavia periaatteita:

i) jäsenten äänet vastaavat todellisia osake-merkitöjä laitoksen pääomaan ja jäsenäänet ovat tämän artiklan a kohdan mukaiset;

ii) osakkeet, jotka on jaettu sellaisille maille, jotka eivät ole allekirjoittaneet yleissopimusta, annetaan uudelleen jaettaviksi näille maille ja ne jaetaan siten, että yllä mainittu luokkien välinen tasaarvoisuus äänten suhteen on mahdollinen; ja

iii) neuvosto ryhtyy toimenpiteisiin, jotka auttavat jäseniä merkitsemään niille jaetut osakkeet.

d) Sen kolmen vuoden aikana, josta ilmoitetaan tämän artiklan b kohdassa, kaikki neuvoston ja johtokunnan päätökset tehdään määränemmistöllä, lukuunottamatta tämän yleisopimuksen nojalla suurempaa ääntenenemmistöä vaativia päätöksiä, jotka tehdään mainitulla suuremmalla enemmistöllä.

e) Mikäli laitoksen osakepääomaa korotetaan 5 artiklan c kohdan mukaisesti, jokaisella jäsenellä on halutessaan oikeus merkitä sellainen osuus korotuksesta, joka vastaa sen aiemmin merkitsemää osuutta suhteessa laitoksen koko osakepääomaan. Jäsen ei kuitenkaan ole velvollinen merkitsemään korotettua pääomaa.

f) Neuvosto laatii säännöt tämän artiklan e kohdan mukaisia lisämerkintöjä varten. Näissä säännöissä määrätään kohtuulliset aikarajat jäsenten merkintäanomusten tekemiselle.

40 artikla

Äänestäminen neuvostossa

a) Jokaisella neuvoston jäsenellä on oikeus käyttää edustamansa jäsenvaltion äänet. Mikäli tässä yleisopimuksessa ei toisin määrätä,

each bears to the aggregate of subscription votes of the Category. Such supplementary votes shall be subject to automatic adjustment to ensure that such percentage is maintained and shall be cancelled at the end of the above-mentioned three-year period.

(c) During the third year following the entry into force of this Convention, the Council shall review the allocation of shares and shall be guided in its decision by the following principles:

(i) the votes of members shall reflect actual subscriptions to the Agency's capital and the membership votes as set out in Section (a) of this Article;

(ii) shares allocated to countries which shall not have signed the Convention shall be made available for reallocation to such members and in such manner as to make possible voting parity between the above-mentioned Categories; and

(iii) the Council will take measures that will facilitate members' ability to subscribe to shares allocated to them.

(d) Within the three-year period provided for in Section (b) of this Article, all decisions of the Council and Board shall be taken by special majority, except that decisions requiring a higher majority under this Convention shall be taken by such higher majority.

(e) In case the capital stock of the Agency is increased pursuant to Section (c) of Article 5, each member which so requests shall be authorized to subscribe a proportion of the increase equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Agency, but no member shall be obligated to subscribe any part of the increased capital.

(f) The Council shall issue regulations regarding the making of additional subscriptions under Section (e) of this Article. Such regulations shall prescribe reasonable time limits for the submission by members of requests to make such subscriptions.

Article 40

Voting in the Council

(a) Each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise specified in this Convention, deci-

neuvoston päätökset tehdään enemmistö äänin annetuista äänistä.

b) Kokous on päätösvaltainen milloin neuvoston läsnä olevat jäsenet edustavat vähintään kahta kolmasosaa jäsenten koko äänimäärästä.

c) Neuvosto voi päättää menettelystä, jonka nojalla johtokunta voi katsoessaan tämän olevan laitoksen etujen mukaista pyytää neuvoston päätöstä jossakin kysymyksessä ilman että neuvostoa kutsutaan koolle.

41 artikla

Johtokunnan jäsenten valinta

a) Johtokunnan jäsenten valinnassa noudetaan B-liitteen määräyksiä.

b) Johtokunnan jäsenet jatkavat tehtävissään kunnes heidän seuraajansa on valittu. Jos johtokunnan jäsenen paikka vapautuu enemmän kuin yhdeksänkymmentä päivää ennen hänen toimikautensa päättymistä, neuvoston jäsenet, jotka valitsivat edellisen johtokunnan jäsenen, valitsevat tälle loppukaudeksi seuraajan. Valituksi tulemiseen vaaditaan enemmistö annetuista äänistä. Kun varsinaisen jäsenen paikka on avoinna, edellisen jäsenen varajäsen käyttää tämän valtuuksia varajäsenen nimittämistä lukuunottamatta.

42 artikla

Äänestäminen johtokunnassa

a) Jokaisella johtokunnan jäsenellä on oikeus käyttää niiden jäsenten äänimäärä, joiden äänet vaikuttivat hänen valintaansa. Johtokunnan jäsen käyttää kaikki äänensä yhdessä. Mikäli tässä yleissopimuksessa ei toisin määrätä, johtokunnan päätökset tehdään enemmistöäänin annetuista äänistä.

b) Kokous on päätösvaltainen milloin johtokunnan läsnä olevat jäsenet edustavat vähintään puolta jäsenten koko äänimäärästä.

c) Johtokunta voi päättää menettelystä, jonka nojalla sen puheenjohtaja voi katsoessaan tämän olevan laitoksen etujen mukaista pyytää johtokunnan päätöstä jossakin kysymyksessä ilman että johtokuntaa kutsutaan koolle.

sions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast.

(b) A quorum for any meeting of the Council shall be constituted by a majority of the Governors exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(c) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Board, when it deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

Article 41

Election of Directors

(a) Directors shall be elected in accordance with Schedule B.

(b) Directors shall continue in office until their successors are elected. If the office of a Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Director shall be elected for the remainder of the term by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise his powers, except that of appointing an Alternate.

Article 42

Voting in the Board

(a) Each Director shall be entitled to cast the number of votes of the members whose votes counted towards his election. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Board shall be taken by a majority of the votes cast.

(b) A quorum for a meeting of the Board shall be constituted by a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(c) The Board may by regulation establish a procedure whereby its Chairman, when he deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Board on a specific question without calling a meeting of the Board.

VII LUKU

Erioikeudet ja vapaudet

43 artikla

Luvun tarkoitus

Jotta laitos voisi suorittaa tehtävänsä, sille myönnetään tässä luvussa esitetyt vapaudet ja erioikeudet sen jokaisen jäsenen alueella.

44 artikla

Oikeudenkäynti

Muihin kuin 57 ja 58 artiklan mukaisiin oikeudellisiin toimenpiteisiin voidaan ryhtyä laitosta vastaan vain tuomioistuimessa, jolla on laillinen tuomiovalta sellaisen jäsenen alueella, jossa laitoksella on toimisto tai jossa sillä on edustaja ottamassa vastaan tiedonantoja ja haasteita. Tällaisiin oikeudellisiin toimenpiteisiin laitosta vastaan (i) eivät voi ryhtyä jäsenet eivätkä henkilöt, jotka toimivat jäsenen puolesta tai joiden vaatimukset ovat siirtyneet jäseniltä, (ii) eikä tällaisiin toimiin voi ryhtyä henkilökuntaa koskevissa asioissa. Laitoksen omaisuus ja varat, riippumatta niiden sijainnista ja hallussapitäjästä, ovat vapaat kaikenlaisesta pakkotoimenpiteistä, takavarikosta tai ulosotosta siihen asti kun lopullinen tuomio tai päätös laitosta vastaan on annettu.

45 artikla

Varat

a) Laitoksen omaisuus ja varat ovat, riippumatta siitä missä ja kenen hallussa ne ovat, vapaat kotitarkastuksesta, pakko-otosta, menetetyksi julistamisesta, pakkolunastuksesta tai mistä muusta hallinnollisella tai lainsäädännöllisellä toimenpiteillä tapahtuvasta pakkotoimenpiteestä tahansa.

b) Sikäli kun laitoksen tämän yleissopimuksen mukaisen toiminnan kannalta on tarpeellista, sen kaikki omaisuus ja varat ovat vapaat kaikenlaisista rajoituksista, määräyksistä, valvonta- ja maksulykkäystoimenpiteistä; edellyttäen että laitoksen takauksenhaltijan, jälleenvakuutetun muun laitoksen tai jälleenvakuutetun laitoksen takaaman investoijan seruaajana tai erityisseuraajana hankkima omaisuus ja varat ovat vapaat voimassa olevista ulkomaan

CHAPTER VII

Privileges and Immunities

Article 43

Purposes of Chapter

To enable the Agency to fulfill its functions, the immunities and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Agency in the territories of each member.

Article 44

Legal Process

Actions other than those within the scope of Articles 57 and 58 may be brought against the Agency only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Agency has an office or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process. No such action against the Agency shall be brought (i) by members or persons acting for or deriving claims from members or (ii) in respect of personnel matters. The property and assets of the Agency shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of the final judgment or award against the Agency.

Article 45

Assets

(a) The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

(b) To the extent necessary to carry out its operations under this Convention, all property and assets of the Agency shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature; provided that property and assets acquired by the Agency as successor to or subrogee of a holder of a guarantee, a reinsured entity or an investor insured by a reinsured entity shall be free from applicable foreign exchange restrictions, regulations and

valuutan rajoituksista, määräyksistä ja valvon-
nasta kyseisen jäsenen alueella siinä laajuudes-
sa kuin haltija, laitos tai investoija, jonka
sijaan laitos on asetettu, oli oikeutettu sellai-
seen kohteluun.

c) Tässä luvussa ”varat” sisältää tämän
yleissopimuksen liitteessä I mainitun rahoitus-
säätiön varat ja muut laitoksen hoitamat varat
sen pyrkiessä edistämään tavoitteidensa toteu-
tumista.

46 artikla

Arkistot ja yhteydenpito

a) Laitoksen arkistot ovat kaikkialla louk-
kaamattomat.

b) Kukin jäsen myöntää laitoksen viralliselle
kirjeenvaihdolle saman kohtelun kuin pankin
viralliselle kirjeenvaihdolle.

47 artikla

Verotus

a) Laitos, sen varat, omaisuus ja tulot sekä
sen tämän yleissopimuksen nojalla suorittamat
toimenpiteet ja liiketoimet ovat vapaat kaikista
veroista ja tullimaksuista. Laitos on myös va-
paa kaikkien verojen ja tullien kanto- tai
maksuvelvollisuuksista.

b) Lukuunottamatta tapauksia, joissa on
kysymys maan vakinaisista asukkaista, laitok-
sen neuvoston varsinaisille jäsenilleen ja heidän
varajäsenilleen maksamat kulukorvaukset sa-
moin kuin laitoksen johtokunnan puheenjohta-
jalle, johtokunnan jäsenille, näiden varajäse-
nille, johtajalle tai laitoksen henkilökunnalle
maksamat palkat, kulukorvaukset ja muut
palkkiot ovat verovapaat.

c) Minkäänlaista veroa ei peritä laitoksen
takaamasta tai jälleenvakuuttamasta investoin-
nista (mukaan lukien tulot siitä) tai laitoksen
jälleenvakuuttamista vakuutuskirjoista (mu-
kaan lukien vakuutusmaksut ja muut tulot
niistä) investoinnin tai vakuutuskirjan hallussa-
pitäjältä riippumatta; (i) jos vero kohdistuu
tällaiseen investointiin tai vakuutuskirjaan ai-
noastaan siitä syystä, että laitos on sen takaaja
tai jälleenvakuuttaja; tai (ii) jos tällaisen vero-
tuksen ainoa oikeudellinen peruste on laitoksen
ylläpitämän toimiston tai liikkeen sijainti.

controls in force in the territories of the
member concerned to the extent that the hold-
er, entity or investor to whom the Agency was
subrogated was entitled to such treatment.

(c) For purposes of this Chapter, the term
”assets” shall include the assets of the Spon-
sorship Trust Fund referred to in Annex I to
this Convention and other assets administered
by the Agency in furtherance of its objective.

Article 46

Archives and Communications

(a) The archives of the Agency shall be
inviolable, wherever they may be.

(b) The official communications of the
Agency shall be accorded by each member the
same treatment that is accorded to the official
communications of the Bank.

Article 47

Taxes

(a) The Agency, its assets, property and
income, and its operations and transactions
authorized by this Convention, shall be
immune from all taxes and customs duties. The
Agency shall also be immune from liability for
the collection or payment of any tax or duty.

(b) Except in the case of local nationals, no
tax shall be levied on or in respect of expense
allowances paid by the Agency to Governors
and their Alternates or on or in respect of
salaries, expense allowances or other emolu-
ments paid by the Agency to the Chairman of
the Board, Directors, their Alternates, the
President or staff of the Agency.

(c) No taxation of any kind shall be levied
on any investment guaranteed or reinsured by
the Agency (including any earnings therefrom)
or any insurance policies reinsured by the
Agency (including any premiums and other
revenues therefrom) by whomsoever held: (i)
which discriminates against such investment or
insurance policy solely because it is guaranteed
or reinsured by the Agency; or (ii) if the sole
jurisdictional basis for such taxation is the
location of any office or place of business
maintained by the Agency.

48 artikla

Laitoksen toimihenkilöt

Laitoksen kaikki neuvoston jäsenet, johtokunnan jäsenet, varajäsenet, johtaja ja henkilökunta:

i) nauttivat koskemattomuutta oikeudenkäynnistä suorittaessaan virallisia tehtäviään;

ii) saavat, jolleivät ole asianomaisen maan kansalaisia, samat vapaudet maahanmuuttorajoituksista, vieraan valtion kansalaisten ilmoittautumisvelvollisuuksista ja kansallisesta asevelvollisuudesta ja samat helpotukset valuuttarajoituksiin nähden kuin kyseinen jäsen myöntää muiden jäsenten samassa asemassa oleville edustajille, toimihenkilöille ja työntekijöille; ja

iii) saavat samat matkustusmahdollisuudet kuin mitä kyseinen jäsen myöntää muiden jäsenten samassa asemassa oleville edustajille, toimihenkilöille ja työntekijöille.

49 artikla

Tämän luvun soveltaminen

Jokaisen jäsenen tulee ryhtyä tarpeellisiin toimenpiteisiin omalla alueellaan tässä luvussa esitettyjen periaatteiden voimaan saattamiseksi oman lainsäädäntönsä puitteissa ja sen tulee tiedottaa laitokselle suorittamistaan yksityiskohtaisista toimenpiteistä.

50 artikla

Erioikeuksien ja vapauksien kumoaminen

Tämän luvun mukaiset vapaudet ja erioikeudet myönnetään laitoksen edut huomioon ottaen ja ne voidaan kumota laitoksen aiheelliseksi katsomassa määrin ja sen arvioimissa olosuhteissa, sikäli kuin tällainen kumoaminen ei vaikuta sen etuihin. Laitoksen tulee kumota henkilökuntansa jäsenen koskemattomuus, mikäli se katsoo koskemattomuuden estävän oikeuden toteutumisen ja se voidaan kumota ilman laitoksen etujen loukkaamista.

Article 48

Officials of the Agency

All Governors, Directors, Alternates, the President and staff of the Agency:

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;

(ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by the members concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by the members concerned to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Article 49

Application of this Chapter

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Chapter and shall inform the Agency of the detailed action which it has taken.

Article 50

Waiver

The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Agency and may be waived, to such extent and upon such conditions as the Agency may determine, in cases where such a waiver would not prejudice its interests. The Agency shall waive the immunity of any of its staff in cases where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

VIII LUKU

Eroaminen, jäseyden keskeyttäminen ja toiminnan lopettaminen

51 artikla

Eroaminen

Jäsen voi kolmen vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen tultua voimaan sen osalta erota laitoksen jäsenyydestä milloin tahansa toimittamalla kirjallisen ilmoituksen laitoksen pääkonttoriin. Laitoksen tulee tiedottaa tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta pankille, joka on tämän yleissopimuksen tallettaja. Eroaminen tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun laitos on vastaanottanut ilmoituksen. Jäsen voi peruuttaa ilmoituksen ennen sen voimaantuloa.

52 artikla

Jäsenyyden keskeyttäminen

a) Jos jäsen laiminlyö jonkin tämän yleissopimuksen asettaman velvoituksen, neuvosto voi väliaikaisesti erottaa jäsenen äänten enemmistöllä, joka samalla edustaa enemmistön jäsenten yhteenlasketusta äänimäärästä.

b) Niin kauan kuin väliaikainen erottamispäätös on voimassa jäsenellä ei ole mitään tämän yleissopimuksen mukaisia oikeuksia lukuunottamatta eroamisoikeutta ja tässä sekä IX luvussa mainittuja muita oikeuksia, mutta jäsenen on noudatettava kaikkia yleissopimuksen asettamia velvoitteita.

c) Määriteltäessä tämän yleissopimuksen III luvun tai I liitteen nojalla myönnettävää takaus- tai jälleenvakuutuskelpoisuutta väliaikaisesti erotettua jäsentä ei pidetä laitoksen jäsenenä.

d) Väliaikaisesti eritetun jäsenen jäsenyys päättyy automaattisesti vuoden kuluttua väliaikaisen erottamisen alkamisesta, ellei neuvosto päättä jatkaa sitä tai palauttaa jäsenen asemaa ennalleen.

53 artikla

Valtioiden oikeudet ja velvollisuudet jäsenyyden päättyessä

a) Kun valtion jäsenyys päättyy, se on edelleen vastuussa velvoitteistaan, mukaan lukien osuusmaksunsa, jotka ovat olleet voimassa

CHAPTER VIII

Withdrawal, Suspension of Membership and Cessation of Operations

Article 51

Withdrawal

Any member may, after the expiration of three years following the date upon which this Convention has entered into force with respect to such member, withdraw from the Agency at any time by giving notice in writing to the Agency at its principal office. The Agency shall notify the Bank, as depository of this Convention, of the receipt of such notice. Any withdrawal shall become effective ninety days following the date of the receipt of such notice by the Agency. A member may revoke such notice as long as it has not become effective.

Article 52

Suspension of Membership

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Convention, the Council may, by a majority of its members exercising a majority of the total voting power, suspend its membership.

(b) While under suspension a member shall have no rights under this Convention, except for the right of withdrawal and other rights provided in this Chapter and Chapter IX, but shall remain subject to all its obligations.

(c) For purposes of determining eligibility for a guarantee or reinsurance to be issued under Chapter III or Annex I to this Convention, a suspended member shall not be treated as a member of the Agency.

(d) The suspended member shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless the Council decides to extend the period of suspension or to restore the member to good standing.

Article 53

Rights and Duties of States Ceasing to be Members

(a) When a State ceases to be a member, it shall remain liable for all its obligations, including its contingent obligations, under this

tämän yleissopimuksen nojalla ennen jäsenyyden päättymistä.

b) Vaikuttamatta edellä a kohtaan laitoksen tulee sopia tällaisen valtion kanssa kummankin saatavien ja velkojen maksamisesta. Tällaiset järjestelyt on johtokunnan hyväksyttävä.

54 artikla

Toiminnan keskeyttäminen

a) Johtokunta voi, mikäli se katsoo asian oikeutetuksi, keskeyttää uusien takausten myöntämisen määräytyksi ajaksi.

b) Hätätilassa johtokunta voi keskeyttää laitoksen koko toiminnan, ei kuitenkaan hätätilan kestoa pitemmäksi ajaksi, edellyttäen että laitoksen ja kolmansien osapuolten etujen suojelemiseksi on ryhdytty tarpeellisiin toimenpiteisiin.

c) Toiminnan keskeyttämisspätös ei vaikuta jäsenten tämän yleissopimuksen mukaisiin velvoitteisiin eikä laitoksen sitoumuksiin takaus- tai jälleenvakuutuskirjan haltijoita tai kolmansia osapuolia kohtaan.

55 artikla

Toiminnan lopettaminen

a) Neuvosto voi määränemmistöllä päättää laitoksen toiminnan lakkauttamisesta ja loppuselvityksen suorittamisesta. Sen jälkeen laitoksen tulee viipymättä lopettaa kaikki toiminnot lukuunottamatta tehtäviä, joita laitoksen varojen järkevä rahaksimuutto, säilyttäminen ja suojaaminen sekä sen velvoitusten selvittäminen vaativat. Laitoksen olemassaolo jatkuu varojen lopulliseen selvittämiseen ja jakoon saakka jäsenten tämän yleissopimuksen mukaisten oikeuksien ja velvollisuuksien pysyessä muuttumattomina.

b) Jäsenille ei jaeta varoja ennen kuin kaikki velat takauksenhaltijoille ja muille velkojille on suoritettu tai muutoin turvattu ja ennen kuin neuvosto on päättänyt tällaisesta jaosta.

c) Edellä olevan mukaisesti laitos jakaa jäljellä olevat varansa jäsenille suhteessa kunkin jäsenen osuuteen merkitystä pääomasta. Laitos jakaa myös tämän yleissopimuksen liitteessä I mainitulta rahoitussäätiöltä mahdollisesti jää-

Convention which shall have been in effect before the cessation of its membership.

(b) Without prejudice to Section (a) above, the Agency shall enter into an arrangement with such State for the settlement of their respective claims and obligations. Any such arrangement shall be approved by the Board.

Article 54

Suspension of Operations

(a) The Board may, whenever it deems it justified, suspend the issuance of new guarantees for a specified period.

(b) In an emergency, the Board may suspend all activities of the Agency for a period not exceeding the duration of such emergency, provided that necessary arrangements shall be made for the protection of the interests of the Agency and of third parties.

(c) The decision to suspend operations shall have no effect on the obligations of the members under this Convention or on the obligations of the Agency towards holders of a guarantee or reinsurance policy or towards third parties.

Article 55

Liquidation

(a) The Council, by special majority, may decide to cease operations and to liquidate the Agency. Thereupon the Agency shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of assets and settlement of obligations. Until final settlement and distribution of assets, the Agency shall remain in existence and all rights and obligations of members under this Convention shall continue unimpaired.

(b) No distribution of assets shall be made to members until all liabilities to holders of guarantees and other creditors shall have been discharged or provided for and until the Council shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, the Agency shall distribute its remaining assets to members in proportion to each member's share in the subscribed capital. The Agency shall also distribute any remaining assets of the Sponsorship

vät varat rahoittajajäsenille siinä suhteessa, minkä kunkin rahoittamat investoinnit muodostavat kaikista rahoitetuista investoinneista. Mikään jäsen ei ole oikeutettu saamaan osuut- taan laitoksen tai rahoitussäätiön varoista, ellei kyseinen jäsen ole suorittanut laitoksen siltä vaatimia maksamattomia saatavia. Varat jaetaan aina neuvoston määrääminä aikoina ja siten kuin se katsoo kohtuulliseksi ja oikeuden- mukaiseksi.

IX LUKU

Riitojen ratkaiseminen

56 artikla

Yleissopimuksen tulkinta ja soveltaminen

a) Kaikki tämän yleissopimuksen määräysten tulkintaa tai soveltamista koskevat kysymykset laitoksen jäsenen ja laitoksen välillä tai laitok- sen jäsenten välillä alistetaan johtokunnan rat- kaistavaksi. Jäsen, jota kysymys erityisesti kos- kee ja jolla ei ole oman maan edustajaa johto- kunnassa, voi lähettää edustajansa siihen joh- tokunnan kokoukseen, jossa mainittua kysy- mystä käsitellään.

b) Jos johtokunta on tehnyt tämän artiklan a kohdan mukaisen päätöksen, kuka tahansa jäsenistä voi vaatia kysymyksen alistamista neuvostolle, jonka päätös on lopullinen. Siihen asti kunnes neuvosto on tehnyt päätöksensä, laitos voi katsoessaan tarpeelliseksi toimia joh- tokunnan päätöksen mukaisesti.

57 artikla

Riidat laitoksen ja jäsenten välillä

a) Vaikuttamatta 56 artiklan ja tämän artik- lan b kohdan määräyksiin laitoksen ja jäsenen tai jäsenen kuuluvan elimen välinen riita ja laitoksen ja jäsenyytensä lopettaneen valtion (tai siihen kuuluvan elimen) välinen riita rat- kaistaan tämän yleissopimuksen liitteessä II esitettyä menettelyä noudattaen.

b) Riidat, jotka koskevat laitoksen vaati- muksia sen toimiessa investoijan erityisseuraa- jana ratkaistaan joko (i) tämän yleissopimuk-

Trust Fund referred to in Annex I to this Convention to sponsoring members in the pro- portion the investments sponsored by each bears to the total of sponsored investments. No member shall be entitled to its share in the assets of the Agency or the Sponsorship Trust Fund unless that member has settled all out- standing claims by the Agency against it. Every distribution of assets shall be made at such times as the Council shall determine and in such manner as it shall deem fair and equita- ble.

CHAPTER IX

Settlement of Disputes

Article 56

Interpretation and Application of the Convention

(a) Any question of interpretation or app- lication of the provisions of this Convention arising between any member of the Agency and the Agency or among members of the Agency shall be submitted to the Board for its deci- sion. Any member which is particularly affected by the question and which is not otherwise represented by a national in the Board may send a representative to attend any meeting of the Board at which such question is considered.

(b) In any case where the Board has given a decision under Section (a) above, any member may require that the question be referred to the Council, whose decision shall be final. Pending the result of the referral to the Council, the Agency may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board.

Article 57

Disputes between the Agency and Members

(a) Without prejudice to the provisions of Article 56 and of Section (b) of this Article, any dispute between the Agency and a member or an agency thereof and any dispute between the Agency and a country (or agency thereof) which has ceased to be a member, shall be settled in accordance with the procedure set out in Annex II to this Convention.

(b) Disputes concerning claims of the Agen- cy acting as subrogee of an investor shall be settled in accordance with either (i) the pro-

sen liitteen II määräysten mukaisesti tai (ii) laitoksen ja kyseisen jäsenen välillä tehtävän tällaisten ratkaisemisessa noudatettavaa muuta menettelyä koskevan sopimuksen mukaisesti. Jälkimmäisessä tapauksessa tämän yleissopimuksen liitettä II tulee käyttää sopimuksen pohjana ja sopimuksen on johtokunnan kussakin tapauksessa hyväksyttävä määränemmistöin, ennen kuin laitos ryhtyy toimenpiteisiin kyseisen jäsenen alueella.

58 artikla

Riidat takauksenhaltijan tai jälleenvakuutuksen haltijan kanssa

Takaus- tai jälleenvakuutus sopimuksen osapuolten välinen riita alistetaan lopullista ratkaisua varten välimiesmenettelyyn takaus- tai jälleenvakuutus sopimuksessa määrättyjen tai mainittujen ohjeiden mukaisesti.

X LUKU

Muutokset

59 artikla

Neuvoston tekemät muutokset

a) Tähän yleissopimukseen ja sen liitteisiin voidaan tehdä muutoksia, jos neljää viidettä osaa neuvoston koko äänimäärästä edustavista neuvoston jäsenistä kolme viidesosaa äänestää muutoksen puolesta, kuitenkin siten, että

i) muutos 51 artiklan mukaiseen oikeuteen erota laitoksen jäsenyydestä tai 8 artiklan d kohdan mukaiseen rajoitettuun valtuuteen vaatii kaikkien neuvoston jäsenten hyväksymisen ja

ii) sellainen muutos tämän yleissopimuksen I liitteen 1 ja 3 artiklan tappioiden jakamista koskeviin järjestelyihin, jonka seurauksena jäsenen vastuuosuus kasvaa, vaatii kutakin asianosaista jäsentä edustavan neuvoston jäsenen puoltavan äänen.

b) Neuvosto voi muuttaa tämän yleissopimuksen liitteet A ja B määränemmistöillä.

c) Jos muutos vaikuttaa tämän yleissopimuksen liitteen I määräyksiin, koko äänimäärään lasketaan kuuluvaksi ne lisä-äänät, jotka annetaan tämän liitteen 7 artiklan nojalla rahoittajajäsenille ja rahoitettujen investointien isäntävaltiolle.

cedure set out in Annex II to this Convention, or (ii) an agreement to be entered into between the Agency and the member concerned on an alternative method or methods for the settlement of such disputes. In the latter case, Annex II to this Convention shall serve as a basis for such an agreement which shall, in each case, be approved by the Board by special majority prior to the undertaking by the Agency of operations in the territories of the member concerned.

Article 58

Disputes Involving Holders of a Guarantee or Reinsurance

Any dispute arising under a contract of guarantee or reinsurance between the parties thereto shall be submitted to arbitration for final determination in accordance with such rules as shall be provided for or referred to in the contract of guarantee or reinsurance.

CHAPTER X

Amendments

Article 59

Amendment by Council

(a) This Convention and its Annexes may be amended by vote of three-fifths of the Governors exercising four-fifths of the total voting power, provided that:

(i) any amendment modifying the right to withdraw from the Agency provided in Article 51 or the limitation on liability provided in Section (d) of Article 8 shall require the affirmative vote of all Governors; and

(ii) any amendment modifying the loss-sharing arrangement provided in Articles 1 and 3 of Annex I to this Convention which will result in an increase in any member's liability thereunder shall require the affirmative vote of the Governor of each such member.

(b) Schedules A and B to this Convention may be amended by the Council by special majority.

(c) If an amendment affects any provision of Annex I to this Convention, total votes shall include the additional votes allotted under Article 7 of such Annex to sponsoring members and countries hosting sponsored investments.

60 artikla
Menettely

Jokainen tätä yleissopimusta koskeva muutosehdotus, jonka on tehnyt joko jäsen, neuvoston jäsen tai johtokunnan jäsen, on toimitettava johtokunnan puheenjohtajalle, joka esittää ehdotuksen johtokunnalle. Jos johtokunta suosittelee muutosehdotuksen hyväksymistä, ehdotus alistetaan neuvoston päätettäväksi 59 artiklan mukaisesti. Kun neuvosto on asianmukaisesti hyväksynyt muutoksen, laitos vahvistaa sen kaikille jäsenille osoitetulla virallisella ilmoituksella. Muutokset tulevat voimaan kaikkien jäsenten osalta yhdeksänkymmenen päivän kuluttua virallisen ilmoituksen päivämäärästä, ellei neuvosto määrää muuta päivämäärää.

XI LUKU
Loppumääräykset

61 artikla
Voimaantulo

a) Tämä yleissopimus on avoinna kaikkien pankin jäsenten ja Sveitsin allekirjoittamista varten ja allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tai hyväksyttävä se perustuslakiansa mukaisesti.

b) Tämä yleissopimus tulee voimaan, kun vähintään viisi luokkaan 1 kuuluvaa allekirjoittajavaltiota on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa ja vähintään viisitoista luokkaan 2 kuuluvaa allekirjoittajavaltiota on tallettanut tällaisen asiakirjansa, edellyttäen, että näiden valtioiden osakemerkinnät yhdessä edustavat vähintään yhtä kolmasosaa laitoksen 5 artiklan mukaisesta rekisteröidystä pääomasta.

c) Valtion osalta, joka tallettaa ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa tämän yleissopimuksen voimaantulon jälkeen, yleissopimus tulee voimaan talletuspäivästä lukien.

d) Jos tämä yleissopimus ei ole tullut voimaan kahden vuoden kuluessa siitä, kun se on avattu allekirjoittamista varten, pankin johtajan tulee kutsua koolle asianosaisista valtioista koostuva konferenssi päättämään tulevista toimenpiteistä.

Article 60
Procedure

Any proposal to amend this Convention, whether emanating from a member or a Governor or a Director, shall be communicated to the Chairman of the Board who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is recommended by the Board, it shall be submitted to the Council for approval in accordance with Article 59. When an amendment has been duly approved by the Council, the Agency shall so certify by formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members ninety days after the date of the formal communication unless the Council shall specify a different date.

CHAPTER XI
Final Provisions

Article 61
Entry into Force

(a) This Convention shall be open for signature on behalf of all members of the Bank and Switzerland and shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

(b) This Convention shall enter into force on the day when not less than five instruments of ratification, acceptance or approval shall have been deposited on behalf of signatory States in Category One, and not less than fifteen such instruments shall have been deposited on behalf of signatory States in Category Two; provided that total subscriptions of these States amount to not less than one-third of the authorized capital of the Agency as prescribed in Article 5.

(c) For each State which deposits its instrument of ratification, acceptance or approval after this Convention shall have entered into force, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(d) If this Convention shall not have entered into force within two years after its opening for signature, the President of the Bank shall convene a conference of interested countries to determine the future course of action.

62 artikla

Perustava kokous

Tämän yleissopimuksen tultua voimaan pankin johtaja kutsuu koolle neuvoston perustavan kokouksen. Tämä kokous tulee pitää laitoksen pääkonttorissa kuudenkymmenen päivän kuluessa tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä lukien tai niin pian kuin se on käytännössä mahdollista sen jälkeen.

63 artikla

Tallettaja

Tämän yleissopimuksen ratifioimis- ja hyväksymiskirjat sekä siihen liittyvät muutokset talletetaan pankin huostaan, joka on tämän yleissopimuksen tallettaja. Tallettaja toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset tästä yleissopimuksesta pankin jäsenvaltioille ja Sveitsille.

64 artikla

Rekisteröinti

Tallettaja rekisteröi tämän yleissopimuksen Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristössä Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan ja yleiskokouksen sen nojalla hyväksymien ohjeiden mukaisesti.

65 artikla

Ilmoitukset

Tallettajan on tiedotettava allekirjoittajavaltioille ja tämän yleissopimuksen tultua voimaan laitokselle;

- a) tämän yleissopimuksen allekirjoituksista;
- b) 63 artiklan mukaisista ratifioimis- ja hyväksymiskirjojen tallettamisista;
- c) siitä päivämäärästä, jolloin tämä yleissopimus 61 artiklan mukaisesti tulee voimaan;
- d) 66 artiklan mukaisista alueellista soveltamista koskevista rajoituksista; ja
- e) jäsenen eroamisesta 51 artiklan mukaisesti.

66 artikla

Alueellinen soveltaminen

Tätä yleissopimusta sovelletaan kaikilla jäsenen oikeudenkäyttövallan alaisilla alueilla, mukaan lukien alueet, joiden kansainvälisistä suh-

Article 62

Inaugural Meeting

Upon entry into force of this Convention, the President of the Bank shall call the inaugural meeting of the Council. This meeting shall be held at the principal office of the Agency within sixty days from the date on which this Convention has entered into force or as soon as practicable thereafter.

Article 63

Depository

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depository of this Convention. The depository shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to Switzerland.

Article 64

Registration

The depository shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

Article 65

Notification

The depository shall notify all signatory States and, upon the entry into force of this Convention, the Agency of the following:

- (a) signatures of this Convention;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 63;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 61;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 66; and
- (e) withdrawal of a member from the Agency pursuant to Article 51.

Article 66

Territorial Application

This Convention shall apply to all territories under the jurisdiction of a member including the territories for whose international relations

teista jäsen vastaa, paitsi alueilla, jotka tällainen jäsen on sulkenut pois kirjallisella ilmoituksella tämän yleissopimuksen tallettajalle, joko ratifioidessaan tai hyväksyessään sen tai sen jälkeen.

67 artikla

Määräaikaiset katsaukset

a) Neuvoston tulee tietyin väliajoin suorittaa laaja laitoksen toimintaa samoin kuin sen saavuttamia tuloksia käsittelevä katsaus, jonka jälkeen voidaan ryhtyä mahdollisesti vaadittaviin muutost toimiin, jotta laitos kykenisi paremmin palvelemaan tarkoitustaan.

b) Ensimmäinen tällainen katsaus tulee suorittaa viiden vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta. Seuraavien katsausten ajankohdat määrää neuvosto.

Tehty Soulissa yhtenä kappaleena, joka talletetaan Kansainvälisen jälleenrakennuspankin arkistoihin, joka on allekirjoituksellaan ilmaissut suostuvansa täyttämään ne tehtävät, jotka tämä yleissopimus on sille asettanut.

a member is responsible, except those which are excluded by such member by written notice to the depository of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

Article 67

Periodic Reviews

(a) The Council shall periodically undertake comprehensive reviews of the activities of the Agency as well as the results achieved with a view to introducing any changes required to enhance the Agency's ability to serve its objectives.

(b) The first such review shall take place five years after the entry into force of this Convention. The dates of subsequent reviews shall be determined by the Council.

DONE at Seoul, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfill the functions with which it is charged under this Convention.

LIITE I

24 artiklan mukaisesti rahoitettujen investointien takaukset

1 artikla

Rahoittaminen

a) Jokainen jäsen voi toimia rahoittajana taatakseen mitä kansallisuutta tahansa edustavan investoijan tai yhtä tai useampaa kansallisuutta edustavien investoijien sijoituksia.

b) Mikäli tämän liitteen 3 artiklan b ja c kohdista ei muuta johdu, jokaisen rahoittajajäsenen tulee yhdessä muiden rahoittajajäsenten kanssa osallistua tappioihin, joita syntyy rahoitettujen investointien takausten yhteydessä silloin ja siinä määrin kuin näitä tappioita ei voida korvata tämän liitteen 2 artiklassa mainitun Rahoitussäätiön varoista, siinä suhteessa, minkä sen rahoittamasta investointitakauksesta syntyvä suurin mahdollinen takaussitoumumäärä muodostaa kaikkien jäsenten rahoittamista investointitakauksista syntyvästä vastuusitoumusten korkeimmasta yhteismäärästä.

c) Takausten myöntämispäätöksissä tämän liitteen nojalla laitoksen tulee kiinnittää asianmukaista huomiota niihin mahdollisuuksiin, jotka rahoittajajäsenellä on vastata sitoumuksesta tämän liitteen nojalla ja sen tulee panna etusijalle investoinnit, joiden yhteisrahoittajina toimii asianomaiset isäntävaltiot.

d) Laitoksen tulee määräajoin neuvotella rahoittajajäsenten kanssa tämän liitteen mukaisesta toiminnastaan.

2 artikla

Rahoitussäätiö

a) Palkkiot ja muut tulot, joita syntyy rahoitettujen investointien takauksista, mukaan lukien tällaisten palkkioiden ja tulojen sijoittamisesta saadut tulot, säilytetään erillisellä tilillä, jota kutsutaan Rahoitussäätiöksi.

ANNEX I

Guarantees of Sponsored Investments Under Article 24

Article 1

Sponsorship

(a) Any member may sponsor for guarantee an investment to be made by an investor of any nationality or by investors of any or several nationalities.

(b) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) of Article 3 of this Annex, each sponsoring member shall share with the other sponsoring members in losses under guarantees of sponsored investments, when and to the extent that such losses cannot be covered out of the Sponsorship Trust Fund referred to in Article 2 of this Annex, in the proportion which the amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by it bears to the total amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by all members.

(c) In its decisions on the issuance of guarantees under this Annex, the Agency shall pay due regard to the prospects that the sponsoring member will be in a position to meet its obligations under this Annex and shall give priority to investments which are co-sponsored by the host countries concerned.

(d) The Agency shall periodically consult with sponsoring members with respect to its operations under this Annex.

Article 2

Sponsorship Trust Fund

(a) Premiums and other revenues attributable to guarantees of sponsored investments, including returns on the investment of such premiums and revenues, shall be held in a separate account which shall be called the Sponsorship Trust Fund.

b) Kaikki sellaiset hallinnolliset kulut ja maksut saatavista, jotka johtuvat tämän liitteen nojalla myönnettyistä takauksista, maksetaan Rahoitussäätiön varoista.

c) Rahoitussäätiön varat säilytetään ja niitä hoidetaan rahoittajajäsenten yhteisen tilin hyväksi ja ne pidetään erillään laitoksen varoista.

3 artikla

Rahoittajajäsenille esitetyt maksuvaatimukset

a) Siinä laajuudessa, kuin laitoksen maksettavaksi lankeaa jollekin rahoitetulle takaukselle koitunut tappio ja tätä määrää ei voida maksa Rahoitussäätiön varoista, laitoksen tulee vedota kaikkiin rahoittajajäseniin, jotta nämä maksaisivat tämän liitteen 1 artiklan b kohdassa säädetyllä tavalla määrätyn osuutensa säätiölle.

b) Mikään jäsen ei ole velvollinen suorittamaan tämän artiklan määräysten mukaista maksuosuutta, jos tämän jäsenen suoritusten kokonaismäärä ylittää koko sen takausmäärän, joka kattaa sen rahoittamat investoinnit.

c) Jäsenen rahoittaman investoinnin kattavan takauksen päätyttyä tämän jäsenen vastuvelvollisuus vähenee tätä takausmäärää vastaavalla määrällä. Vastuvelvollisuus vähenee myös määräsuhteessa, kun laitos suorittaa rahoitettuun investointiin liittyvän maksuvaatimuksen ja vastuvelvollisuus jatkuu muutoin suoritusohjelmalla jäljellä olevien rahoitettujen investointien takausten päättymiseen saakka.

d) Jos rahoittajajäsen ei ole velvollinen suorittamaan tämän artiklan määräysten nojalla annettua maksuääräystä edellä b ja c kohtien sisältämien rajoitusten vuoksi, tai jos rahoittajajäsen laiminlyö tällaisesta maksuääräyksestä johtuvan määrän suorittamisen, vastuu tämän määrän maksamisesta jaetaan määräsuhteessa muiden rahoittajajäsenten kesken. Jäsenten tämän kohdan mukaista velvollisuutta rajoittavat kohtien b ja c määräykset.

e) Rahoittajajäsenen tulee suorittaa tämän artiklan mukainen maksuääräys viipymättä ja vapaasti käytettävässä valuutassa.

(b) All administrative expenses and payments on claims attributable to guarantees issued under this Annex shall be paid out of the Sponsorship Trust Fund.

(c) The assets of the Sponsorship Trust Fund shall be held and administered for the joint account of sponsoring members and shall be kept separate and apart from the assets of the Agency.

Article 3

Calls on Sponsoring Members

(a) To the extent that any amount is payable by the Agency on account of a loss under a sponsored guarantee and such amount cannot be paid out of assets of the Sponsorship Trust Fund, the Agency shall call on each sponsoring member to pay into such Fund its share of such amount as shall be determined in accordance with Section (b) of Article 1 of this Annex.

(b) No member shall be liable to pay any amount on a call pursuant to the provisions of this Article if as a result total payments made by that member will exceed the total amount of guarantees covering investments sponsored by it.

(c) Upon the expiry of any guarantee covering an investment sponsored by a member, the liability of that member shall be decreased by an amount equivalent to the amount of such guarantee; such liability shall also be decreased on a pro rata basis upon payment by the Agency of any claim related to a sponsored investment and shall otherwise continue in effect until the expiry of all guarantees of sponsored investments outstanding at the time of such payment.

(d) If any sponsoring member shall not be liable for an amount of a call pursuant to the provisions of this Article because of the limitation contained in Sections (b) and (c) above, or if any sponsoring member shall default in payment of an amount due in response to any such call, the liability for payment of such amount shall be shared pro rata by the other sponsoring members. Liability of members pursuant to this Section shall be subject to the limitation set forth in Sections (b) and (c) above.

(e) Any payment by a sponsoring member pursuant to a call in accordance with this Article shall be made promptly and in freely usable currency.

4 artikla

Valuuttojen arvon määrittäminen ja maksujen palautus

Pääoman merkintöjä koskevia tähän yleissopimukseen sisältyviä määräyksiä valuuttojen arvon määrittämisestä ja maksujen palautuksesta sovelletaan tarpeellisin osin pääomaan, jonka jäsenet maksavat rahoitetuista investoinneista.

5 artikla

Jälleenvakuutus

a) Laitos voi tämän liitteen 1 artiklassa mainittuja ehtoja noudattaen järjestää jälleenvakuutuksen jäsenelle, jäsenen laitokselle, tämän yleissopimuksen 20 artiklan a kohdassa määritellylle alueelliselle laitokselle tai jonkun jäsenvaltion yksityiselle vakuutusentajalle. Tämän liitteen takauksia koskevia määräyksiä ja tämän yleissopimuksen 20 ja 21 artikojen määräyksiä sovelletaan tarpeellisin osin tämän kohdan mukaiseen jälleenvakuutukseen.

b) Laitos voi hankkia takaamilleen investoinneille jälleenvakuutuksen tämän liitteen nojalla ja sen tulee suorittaa tähän jälleenvakuutukseen liittyvät maksut Rahoitussäätiön kautta. Johtokunta voi päättää voidaanko ja missä laajuudessa tämän liitteen 1 artiklan b kohdassa mainittua rahoittajajäsenten tappionjakamisvelvollisuutta supistaa hankitun jälleenvakuutussojan johdosta.

6 artikla

Toimintaperiaatteet

Vaikuttamatta tähän liitteen määräyksiin tämän yleissopimuksen III luvussa esitettyjä taustoimintaa koskevia määräyksiä ja tämän yleissopimuksen IV luvussa esitettyjä rahoitustoimintaa koskevia määräyksiä sovelletaan tarpeellisin osin rahoitettujen sijoitusten takauksiin, paitsi että (i) tällaiset sijoituksen voidaan rahoittaa mikäli tämän liitteen 1 artiklan a kohdan nojalla sopivaksi katsottava yksi tai useampi investoija on tehnyt ne jonkun jäsenen alueella ja erityisesti jonkun kehitysmaajäsenen alueella, ja (ii) laitoksella ei ole velvoitteita tämän liitteen nojalla myönnettyjä takauksia tai jälleenvakuutuksia kohtaan omien varojensa osalta ja jokaisessa tämän liitteen mukaisesti tehdyssä jälleenvakuutuksessa tai takausopimuksessa on nimenomaisesti näin määrättävä.

Article 4

Valuation of Currencies and Refunds

The provisions on valuation of currencies and refunds contained in this Convention with respect to capital subscriptions shall be applied *mutatis mutandis* to funds paid by members on account of sponsored investments.

Article 5

Reinsurance

(a) The Agency may, under the conditions set forth in Article 1 of this Annex, provide reinsurance to a member, an agency thereof, a regional agency as defined in Section (a) of Article 20 of this Convention or a private insurer in a member country. The provisions of this Annex concerning guarantees and of Articles 20 and 21 of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to reinsurance provided under this Section.

(b) The Agency may obtain reinsurance for investments guaranteed by it under this Annex and shall meet the cost of such reinsurance out of the Sponsorship Trust Fund. The Board may decide whether and to what extent the loss-sharing obligation of sponsoring members referred to in Section (b) of Article 1 of this Annex may be reduced on account of the reinsurance cover obtained.

Article 6

Operational Principles

Without prejudice to the provisions of this Annex, the provisions with respect to guarantee operations under Chapter III of this Convention and to financial management under Chapter IV of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to guarantees of sponsored investments except that (i) such investments shall qualify for sponsorship if made in the territories of any member, and in particular of any developing member, by an investor or investors eligible under Section (a) of Article 1 of this Annex, and (ii) the Agency shall not be liable with respect to its own assets for any guarantee or reinsurance issued under this Annex and each contract of guarantee or reinsurance concluded pursuant to this Annex shall expressly so provide.

7 artikla
Äänestäminen

Rahoitettuja investointeja koskevissa päätöksissä jokaisella rahoittajajäsenellä on yksi lisä-ääni jokaista 10 000 erityisnosto-oikeutta kohden, mikä vastaa sen rahoitusosuuden perusteella taattua tai jälleenvakuutettua määrää ja jokaisella jäsenellä, joka toimii rahoitetun investoinnin isäntämaana on yksi lisä-ääni jokaista 10 000 erityisnosto-oikeutta kohden, mikä vastaa sen hallussa olevaa rahoitettuun investointiin kohdistuvaa takaus- tai jälleenvakuutusmäärää. Tällaisia lisä-ääniä annetaan vain rahoitettuihin investointeihin liittyvien päätösten yhteydessä, eikä niitä muutoin oteta huomioon jäsenten äänivaltaa määriteltäessä.

Article 7
Voting

For decisions relating to sponsored investments, each sponsoring member shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed or reinsured on the basis of its sponsorship, and each member hosting a sponsored investment shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed or reinsured with respect to any sponsored investment hosted by it. Such additional votes shall be cast only for decisions related to sponsored investments and shall otherwise be disregarded in determining the voting power of members.

LIITE II

**Jäsenen ja laitoksen välisten riitojen
ratkaiseminen 57 artiklan nojalla**

1 artikla

Liitteen soveltaminen

Kaikki tämän yleissopimuksen 57 artiklan piiriin kuuluvat riidat ratkaistaan tässä liitteessä esitettyä menettelytapaa noudattaen, lukuunottamatta tapausia, jolloin laitos on tehnyt jäsenen kanssa sopimuksen 57 artiklan b ii) kohdan mukaisesti.

2 artikla

Neuvottelut

Tämän liitteen mukaisesti käsiteltävän riidan osapuolten tulee pyrkiä ratkaisemaan riitansa neuvotteluteitse ennen kuin turvautuvat sovittelu- tai välimiesmenettelyyn. Neuvottelujen katsotaan epäonnistuneen, jos osapuolet eivät ole päässeet ratkaisuun sadankahdenkymmenen päivän kuluessa neuvottelukutsun saamisesta.

3 artikla

Sovittelu

a) Jos riitaa ei saada selvitettyksi neuvotteluteitse, jompikumpi osapuoli voi alistaa riidan välimiesmenettelyyn tämän liitteen 4 artiklan määräysten mukaisesti, elleivät osapuolet yhdessä pääätä turvautua ensin tämän artiklan esittämään sovittelumenettelyyn.

b) Sopimuksessa sovittelumenettelyyn turvautumisesta tulee ilmetä riidan aihe, osapuolten riitaa koskevat vaatimukset ja mikäli mahdollista osapuolten valitseman sovittelijan nimi. Mikäli sovittelijan valinnasta ei ole päästy yksimielisyyteen, osapuolet voivat yhdessä pyytää joko sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainvälisen ratkaisu- ja sovittelukeskuksen (jäljempänä ICSID) pääsihteerä tai Kansain-

ANNEX II

**Settlement of Disputes Between A Member
and the Agency Under Article 57**

Article 1

Application of the Annex

All disputes within the scope of Article 57 of this Convention shall be settled in accordance with the procedure set out in this Annex, except in the cases where the Agency has entered into an agreement with a member pursuant to Section (b) (ii) of Article 57.

Article 2

Negotiation

The parties to a dispute within the scope of this Annex shall attempt to settle such dispute by negotiation before seeking conciliation or arbitration. Negotiations shall be deemed to have been exhausted if the parties fail to reach a settlement within a period of one hundred and twenty days from the date of the request to enter into negotiation.

Article 3

Conciliation

(a) If the dispute is not resolved through negotiation, either party may submit the dispute to arbitration in accordance with the provisions of Article 4 of this Annex, unless the parties, by mutual consent, have decided to resort first to the conciliation procedure provided for in this Article.

(b) The agreement for recourse to conciliation shall specify the matter in dispute, the claims of the parties in respect thereof and, if available, the name of the conciliator agreed upon by the parties. In the absence of agreement on the conciliator, the parties may jointly request either the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called ICSID)

välisen tuomioistuimen presidenttiä nimittämään sovittelijan. Sovittelumenettely lopetetaan, ellei sovittelijaa ole nimitetty yhdeksänkymmenen päivän kuluessa siitä, kun sovittelumenettelystä on sovittu.

c) Jollei tässä liitteessä muuta määrätä tai osapuolet toisin sovi, sovittelija päättää sovittelumenettelyä koskevista säännöistä pitäen ohjeenaan valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta tehdyn yleissopimuksen mukaiset sovittelusäännöt.

d) Osapuolet toimivat yhteistyössä sovittelijan kanssa vilpittömässä mielessä ja huolehtivat erityisesti siitä, että tämä saa käyttöönsä kaikki tiedot ja asiakirjat, joista on apua työn suorittamisessa. Heidän tulee vakavasti harkita sovittelijan suosituksia.

e) Elleivät osapuolet toisin sovi, sovittelijan tulee enintään sadankahdeksänkymmenen päivän kuluessa nimittämisestään antaa osapuolille raportti, josta käyvät ilmi hänen ponnisteluidensa tulokset ja jossa esitetään osapuolten väliset riitakysymykset sekä sovittelijan ehdotuksen niiden ratkaisemiseksi.

f) Kummankin osapuolen tulee esittää kirjallisesti näkemyksensä raportista toiselle osapuolelle kuudenkymmenen päivän kuluessa raportin vastaanottamisesta.

g) Kummallakaan sovittelumenettelyn osapuolella ei ole oikeutta turvautua välimiesmenettelyyn, paitsi jos:

i) sovittelija ei ole kyennyt antamaan raporttiaan yllä olevan e kohdan asettaman aikarajan puitteissa; tai

ii) osapuolet eivät ole kyenneet hyväksymään kaikkia raportin ehdotuksia kuudenkymmenen päivän kuluessa sen vastaanottamisesta; tai

iii) keskusteltuaan näkemyksistään raportista osapuolet eivät ole kyenneet sopimaan kaikkien riitakysymysten ratkaisemisesta kuudenkymmenen päivän kuluessa sovittelijan raportin vastaanottamisesta; tai

iv) toinen osapuoli ei ole kyennyt ilmaisemaan näkemystään raportista yllä olevan f kohdan mukaisesti.

h) Elleivät osapuolet sovi muusta, sovittelijan palkkio määräytyy ICSID:n sovittelun yhteydessä soveltamien taksojen mukaan. Nämä palkkiot ja muut sovittelumenettelystä aiheutu-

or the President of the International Court of Justice to appoint a conciliator. The conciliation procedure shall terminate if the conciliator has not been appointed within ninety days after the agreement for recourse to conciliation.

(c) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the conciliator shall determine the rules governing the conciliation procedure and shall be guided in this regard by the conciliation rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(d) The parties shall cooperate in good faith with the conciliator and shall, in particular, provide him with all information and documentation which would assist him in the discharge of his functions; they shall give their most serious consideration to his recommendations.

(e) Unless otherwise agreed upon by the parties, the conciliator shall, within a period not exceeding one hundred and eighty days from the date of his appointment, submit to the parties a report recording the results of his efforts and setting out the issues controversial between the parties and his proposals for their settlement.

(f) Each party shall, within sixty days from the date of the receipt of the report, express in writing its views on the report to the other party.

(g) Neither party to a conciliation proceeding shall be entitled to have recourse to arbitration unless:

(i) the conciliator shall have failed to submit his report within the period established in Section (e) above; or

(ii) the parties shall have failed to accept all of the proposals contained in the report within sixty days after its receipt; or

(iii) the parties, after an exchange of views on the report, shall have failed to agree on a settlement of all controversial issues within sixty days after receipt of the conciliator's report; or

(iv) a party shall have failed to express its views on the report as prescribed in Section (f) above.

(h) Unless the parties agree otherwise, the fees of the conciliator shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID conciliation. These fees and the other costs of

vat kulut jaetaan tasaan osapuolten maksettaviksi. Kumpikin osapuoli vastaa omista kuluistaan.

4 artikla

Välimesmenettely

a) Välimesmenettely aloitetaan siten, että välitystä hakeva osapuoli (kantaja) osoittaa riidan toiselle osapuolelle tai toisille osapuolille (vastaaja) asiaa koskevan ilmoituksen. Ilmoituksesta tulee käydä ilmi riidan luonne, hyvitys jota haetaan ja kantajan nimittämän välimiehen nimi. Vastaajan tulee ilmoittaa kantajalle kolmenkymmenen päivän kuluessa ilmoituksen saamisesta nimittämänsä välimiehen nimi. Molempien osapuolten tulee nimittää kolmas välimies kolmenkymmenen päivän kuluessa toisen sovittelijan nimittämisestä ja tämä toimii välimiestuomioistuimen (tuomioistuin) puheenjohtajana.

b) Jos tuomioistuinta ei ole asetettu kuudenkymmenen päivän kuluessa ilmoituksen päiväyksestä, ICSID:n pääsihteeri nimittää osapuolten yhteisestä pyynnöstä vielä nimittämättä olevan välimiehen tai valitsematta olevan puheenjohtajan. Mikäli tällaista pyyntöä ei esitetä, tai pääsihteerin ei onnistu suorittaa nimitystä kolmenkymmenen päivän kuluessa pyynnön saamisesta, jompikumpi osapuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan nimityksen.

c) Millään osapuolella ei ole oikeutta vaihtaa nimitettyä välimiestä sen jälkeen kun riidan käsittely on alkanut. Mikäli välimies (mukaan lukien tuomioistuimen puheenjohtaja) eroaa, kuolee tai tulee kykenemättömäksi hoitamaan tehtävänsä, hänelle nimitetään seuraaja edeltäjän nimittämistä vastaavalla tavalla ja seuraajalla on samat välimiehen valtuudet ja velvollisuudet kuin hänen edeltäjällään.

d) Tuomioistuimen kokoontumisajankohdasta ja -paikasta päättää aluksi puheenjohtaja. Myöhemmin tuomioistuin päättää kokouspaikastaan ja kokoontumisajankohdastaan.

e) Ellei tässä liitteessä muuta määrätä tai osapuolet toisin sovi, tuomioistuin päättää menettelytavastaan valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta tehdyn yleissopimuksen välimesmenettelyä koskevia sääntöjä noudattaen.

the conciliation proceedings shall be borne equally by the parties. Each party shall defray its own expenses.

Article 4

Arbitration

(a) Arbitration proceedings shall be instituted by means of a notice by the party seeking arbitration (the claimant) addressed to the other party or parties to the dispute (the respondent). The notice shall specify the nature of the dispute, the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the claimant. The respondent shall, within thirty days after the date of receipt of the notice, notify the claimant of the name of the arbitrator appointed by it. The two parties shall, within a period of thirty days from the date of appointment of the second arbitrator, select a third arbitrator, who shall act as President of the Arbitral Tribunal (the Tribunal).

(b) If the Tribunal shall not have been constituted within sixty days from the date of the notice, the arbitrator not yet appointed or the President not yet selected shall be appointed, at the joint request of the parties, by the Secretary-General of ICSID. If there is no such joint request, or if the Secretary-General shall fail to make the appointment within thirty days of the request, either party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

(c) No party shall have the right to change the arbitrator appointed by it once the hearing of the dispute has commenced. In case any arbitrator (including the President of the Tribunal) shall resign, die, or become incapacitated, a successor shall be appointed in the manner followed in the appointment of his predecessor and such successor shall have the same powers and duties of the arbitrator he succeeds.

(d) The Tribunal shall convene first at such time and place as shall be determined by the President. Thereafter, the Tribunal shall determine the place and dates of its meetings.

(e) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the Tribunal shall determine its procedure and shall be guided in this regard by the arbitration rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

f) Tuomioistuin päättää itse omasta toimivallastaan paitsi mikäli tuomioistuinta vastaan esitetään väite, jonka mukaan riita kuuluu johtokunnan tai neuvoston tuomiovaltaan 56 artiklan nojalla, tai tämän liitteen 1 artiklan nojalla tehdyssä sopimuksessa osoitetun oikeus- tai sovitteluelimen tuomiovaltaan ja tuomioistuin myöntää väitteen oikeaksi, jolloin tuomioistuin jättää väitteen johtokunnan tai neuvoston tai osoitetun elimen ratkaistavaksi tilanteen mukaan ja välimiesmenettely keskeytetään, kunnes asia on saatu päätökseen ja päätös on tuomioistuimen osalta sitova.

g) Tuomioistuimen tulee soveltaa kaikkiin tämän liitteen piiriin kuuluviin riitoihin tämän yleissopimuksen määräyksiä, kaikkia riidan osapuolten välisiä soveltuvia sopimuksia, laitoksen sääntöjä ja ohjeita, sovellettavissa olevia kansainvälisen oikeuden sääntöjä, kyseisen jäsenen kansallisia lakeja samoin kuin mahdollisen investointisopimuksen soveltuvia määräyksiä. Vaikuttamatta tämän yleissopimuksen määräyksiin tuomioistuin voi ratkaista riidan kohtuuden mukaan, mikäli laitos ja kyseinen jäsen niin sopivat. Tuomioistuin ei saa kieltäytyä ratkaisemasta asiaa soveltuvien oikeussääntöjen puutteen tai epäselvyyden takia.

h) Tuomioistuimen tulee varata kaikille osapuolille riittävästi aikaa oikeuskäsittelyssä. Kaikki tuomioistuimen päätökset tehdään enemmistöpäätöksellä ja päätöksissä tulee ilmoittaa niiden perustelut. Tuomioistuimen välitystuomio on annettava kirjallisena ja siinä tulee olla ainakin kahden välimiehen allekirjoitus ja jokaiselle osapuolelle on toimitettava jäljennös päätöksestä. Välitystuomio on lopullinen ja osapuolia sitova ja siihen ei saa hakea muutosta eikä sitä voida tarkistaa eikä kumota.

i) Mikäli osapuolten kesken syntyy erimielisyyttä välitystuomion sisällöstä tai vaikutusalaista, kumpi osapuoli tahansa voi kuudenkymmenen päivän kuluessa tuomion antamisesta kirjallisesti pyytää tuomion antaneelta tuomioistuimen puheenjohtajalta välitystuomion tulkitsemista. Puheenjohtajan tulee mikäli mahdollista alistaa pyyntö välitystuomion antaneelle tuomioistuimelle ja kutsua tuomioistuin koolle kuudenkymmenen päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta. Ellei tämä ole mahdollista, muodostetaan uusi tuomioistuin

(f) The Tribunal shall be the judge of its own competence except that, if an objection is raised before the Tribunal to the effect that the dispute falls within the jurisdiction of the Board or the Council under Article 56 or within the jurisdiction of a judicial or arbitral body designated in an agreement under Article 1 of this Annex and the Tribunal is satisfied that the objection is genuine, the objection shall be referred by the Tribunal to the Board or the Council or the designated body, as the case may be, and the arbitration proceedings shall be stayed until a decision has been reached on the matter, which shall be binding upon the Tribunal.

(g) The Tribunal shall, in any dispute within the scope of this Annex, apply the provisions of this Convention, any relevant agreement between the parties to the dispute, the Agency's by-laws and regulations, the applicable rules of international law, the domestic law of the member concerned as well as the applicable provisions of the investment contract, if any. Without prejudice to the provisions of this Convention, the Tribunal may decide a dispute *ex aequo et bono* if the Agency and the member concerned so agree. The Tribunal may not bring a finding of *non liquet* on the ground of silence or obscurity of the law.

(h) The Tribunal shall afford a fair hearing to all the parties. All decisions of the Tribunal shall be taken by a majority vote and shall state the reasons on which they are based. The award of the Tribunal shall be in writing, and shall be signed by at least two arbitrators and a copy thereof shall be transmitted to each party. The award shall be final and binding upon the parties and shall not be subject to appeal, annulment or revision.

(i) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may, within sixty days after the award was rendered, request interpretation of the award by an application in writing to the President of the Tribunal which rendered the award. The President shall, if possible, submit the request to the Tribunal which rendered the award and shall convene such Tribunal within sixty days after receipt of the application. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with the provis-

tämän artiklan a-d kohtien määräysten mukaisesti. Tuomioistuimien voi päättää lykätä välitystuomion täytäntöönpanoa, kunnes se on ratkaissut tulkintapyyntönsä.

j) Jokainen jäsen tunnustaa tämän artiklan nojalla annettua välitystuomiota sitovaksi ja samalla tavalla täytäntöönpanokelpoiseksi omalla alueellaan kuin jäsenen oman tuomioistuimen lainvoimaista päätöstä. Välitystuomion täytäntöönpano tapahtuu sen valtion voimassa olevien, tuomioiden täytäntöönpanoa koskevien lakien mukaisesti, jonka alueella täytäntöönpanoa on haettu, eikä se saa poiketa voimassa olevasta laista, joka koskee vapautusta toimeenpanosta.

k) Elleivät osapuolet muuta sovi, välimiehille maksettavat palkkiot ja korvaukset määräytyvät ICSID:n välimiesmenettelyn yhteydessä soveltamien taksojen mukaan. Kumpikin osapuoli vastaa välimiesmenettelyn yhteydessä syntyneistä omista kuluistaan. Tuomioistuimen kustannukset jaetaan tasan osapuolten maksettaviksi, ellei tuomioistuin määrää toisin. Tuomioistuin päättää kaikista tuomioistuimen kustannusten jakoa tai näiden kulujen maksutapa koskevista kysymyksistä.

5 artikla

Haasteiden tiedoksianto

Kaikki tämän liitteen mukaiseen menettelyyn liittyvät ilmoitukset ja tiedonannot on tehtävä kirjallisesti. Laitos antaa tiedonannot kyseisen jäsenen tämän yleissopimuksen 38 artiklan mukaisesti nimittämälle viranomaiselle ja jäsen toimittaa tiedonannot laitoksen pääkonttoriin.

ions of Sections (a) to (d) above. The Tribunal may stay enforcement of the award pending its decision on the requested interpretation.

(j) Each member shall recognize an award rendered pursuant to this Article as binding and enforceable within its territories as if it were a final judgment of a court in that member. Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought and shall not derogate from the law in force relating to immunity from execution.

(k) Unless the parties shall agree otherwise, the fees and remuneration payable to the arbitrators shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID arbitration. Each party shall defray its own costs associated with the arbitration proceedings. The costs of the Tribunal shall be borne by the parties in equal proportion unless the Tribunal decides otherwise. Any question concerning the division of the costs of the Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be decided by the Tribunal.

Article 5

Service of Process

Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Annex shall be made in writing. It shall be made by the Agency upon the authority designated by the member concerned pursuant to Article 38 of this Convention and by that member at the principal office of the Agency.

LIITE A

Jäsenyys ja osakemerkinnät

Luokka yksi

Valtio	Osakkeiden lukumäärä	Merkinnät (miljoona erityisnosto-oikeutta)
Australia	1.713	17,13
Itävalta	775	7,75
Belgia	2.030	20,30
Kanada	2.965	29,65
Tanska	718	7,18
Suomi	600	6,00
Ranska	4.860	48,60
Saksan liittotasavalta ...	5.071	50,71
Islanti	90	0,90
Irlanti	369	3,69
Italia	2.820	28,20
Japani	5.095	50,95
Luxemburg	116	1,16
Alankomaat	2.169	21,69
Uusi Seelanti	5.123	5,13
Norja	699	6,99
Etelä-Afrikka	943	9,43
Ruotsi	1.049	10,49
Sveitsi	1.500	15,00
Iso-Britannia	4.860	48,60
Yhdysvallat	20.519	205,19
	<u>59.473</u>	<u>594,73</u>

Luokka kaksi*

Valtio	Osakkeiden lukumäärä	Merkinnät (miljoona erityisnosto-oikeutta)
Afganistan	118	1,18
Algeria	649	6,49
Antigua ja Barbuda	50	0,50
Argentiina	1.254	12,54

SCHEDULE A

Membership and Subscriptions

Category One

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Australia	1,713	17.13
Austria	775	7.75
Belgium	2,030	20.30
Canada	2,965	29.65
Denmark	718	7.18
Finland	600	6.00
France	4,860	48.60
Germany, Federal Republic of	5,071	50.71
Iceland	90	0.90
Ireland	369	3.69
Italy	2,820	28.20
Japan	5,095	50.95
Luxembourg	116	1.16
Netherlands	2,169	21.69
New Zealand	5123	5.13
Norway	699	6.99
South Africa	943	9.43
Sweden	1,049	10.49
Switzerland	1,500	15.00
United Kingdom	4,860	48.60
United States	20,519	205.19
	<u>59,473</u>	<u>594.73</u>

Category Two*

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Afghanistan	118	1.18
Algeria	649	6.49
Antigua and Barbuda ...	50	0.50
Argentina	1,254	12.54

* Luokkaan kaksi merkityt valtiot kuuluvat tässä yleissopimuksessa kehitysmaajäseniin.

* Countries listed under Category Two are developing member countries for the purposes of this Convention.

Valtio	Osakkeiden lukumäärä	Merkinnät (miljoona erityisnosto-oikeutta)	Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Bahama	100	1,00	Bahamas	100	1.00
Bahrain	77	0,77	Bahrain	77	0.77
Bangladesh	340	3,40	Bangladesh	340	3.40
Barbados	68	0,68	Barbados	68	0.68
Belize	50	0,50	Belize	50	0.50
Benin	61	0,61	Benin	61	0.61
Bhutan	50	0,50	Bhutan	50	0.50
Bolivia	125	1,25	Bolivia	125	1.25
Botswana	50	0,50	Botswana	50	0.50
Brasilia	1.479	14,79	Brazil	1,479	14.79
Burkina Faso	61	0,61	Burkina Faso	61	0.61
Burma	178	1,78	Burma	178	1.78
Burundi	74	0,74	Burundi	74	0.74
Kamerun	107	1,07	Cameroon	107	1.07
Kap Verde	50	0,50	Cape Verde	50	0.50
Keski-Afrikka	60	0,60	Central African Republic	60	0.60
Tsad	60	0,60	Chad	60	0.60
Chile	485	4,85	Chile	485	4.85
Kiina	3.138	31,38	China	3,138	31.38
Kolumbia	437	4,37	Colombia	437	4.37
Kamorit	50	0,50	Comoros	50	0.50
Kongon kansantasavalta	65	0,65	Congo, People's Rep. of the	65	0.65
Costa Rica	117	1,17	Costa Rica	117	1.17
Kypros	104	1,04	Cyprus	104	1.04
Djibouti	50	0,50	Djibouti	50	0.50
Dominica	50	0,50	Dominica	50	0.50
Dominikaaninen tasavalta	147	1,47	Dominican Republic	147	1.47
Ecuador	182	1,82	Ecuador	182	1.82
Egyptin arabitasavalta ..	459	4,59	Egypt, Arab Republic of	459	4.59
El Salvador	122	1,22	El Salvador	122	1.22
Päiväntasaajan Guinea ..	50	0,50	Equatorial Guinea	50	0.50
Etiopia	70	0,70	Ethiopia	70	0.70
Fidzi	71	0,71	Fiji	71	0.71
Gabon	96	0,96	Gabon	96	0.96
Gambia	50	0,50	Gambia, The	50	0.50
Ghana	245	2,45	Ghana	245	2.45
Kreikka	280	2,80	Greece	280	2.80
Grenada	50	0,50	Grenada	50	0.50
Guatelama	140	1,40	Guatemala	140	1.40
Guinea	91	0,91	Guinea	91	0.91
Guinea-Bissau	50	0,50	Guinea-Bissau	50	0.50
Guyana	84	0,84	Guyana	84	0.84
Haiti	75	0,75	Haiti	75	0.75
Honduras	101	1,01	Honduras	101	1.01
Unkari	564	5,64	Hungary	564	5.64
Intia	3.048	30,48	India	3,048	30.48
Indonesia	1.049	10,49	Indonesia	1,049	10.49

Valtio	Osakkeiden lukumäärä	Merkinnät (miljoona erityisnosto- oikeutta)	Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Iranin islamilainen tasa- valta	1.659	16,59	Iran, Islamic Republic of	1,659	16.59
Irak	350	3,50	Iraq	350	3.50
Israel	474	4,74	Israel	474	4.74
Norsunluurannikko	176	1,76	Ivory Coast	176	1.76
Jamaika	181	1,81	Jamaica	181	1.81
Jordania	97	0,97	Jordan	97	0.97
Demokraattinen Kam- putsea	93	0,93	Kampuchea, Democratic	93	0.93
Kenia	172	1,72	Kenya	172	1.72
Korean tasavalta	449	4,49	Korea, Republic of	449	4.49
Kuwait	930	9,30	Kuwait	930	9.30
Laos	60	0,60	Lao People's Dem. Rep.	60	0.60
Libanon	142	1,42	Lebanon	142	1.42
Lesotho	50	0,50	Lesotho	50	0.50
Liberia	84	0,84	Liberia	84	0.84
Libya	549	5,49	Libyan Arab Jamahiriya	549	5.49
Madagaskar	100	1,00	Madagascar	100	1.00
Malawi	77	0,77	Malawi	77	0.77
Malesia	579	5,79	Malaysia	579	5.79
Malediivit	50	0,50	Maldives	50	0.50
Mali	81	0,81	Mali	81	0.81
Malta	75	0,75	Malta	75	0.75
Mauritania	63	0,63	Mauritania	63	0.63
Mauritius	87	0,87	Mauritius	87	0.87
Meksiko	1.192	11,92	Mexico	1,192	11.92
Morokko	348	3,48	Morocco	348	3.48
Mosambik	97	0,97	Mozambique	97	0.97
Nepal	69	0,69	Nepal	69	0.69
Nicaragua	102	1,02	Nicaragua	102	1.02
Niger	62	0,62	Niger	62	0.62
Nigeria	844	8,44	Nigeria	844	8.44
Oman	94	0,94	Oman	94	0.94
Pakistan	660	6,60	Pakistan	660	6.60
Panama	131	1,31	Panama	131	1.31
Papua-Uusi-Guinea	96	0,96	Papua New Guinea	96	0.96
Paraguay	80	0,80	Paraguay	80	0.80
Peru	373	3,73	Peru	373	3.73
Filippiinit	484	4,84	Philippines	484	4.84
Portugali	382	3,82	Portugal	382	3.82
Qatar	137	1,37	Qatar	137	1.37
Romania	555	5,55	Romania	555	5.55
Ruanda	75	0,75	Rwanda	75	0.75
St. Christopher and Ne- vis	50	0,50	St. Christopher and Ne- vis	50	0.50
St. Lucia	50	0,50	St. Lucia	50	0.50
St. Vincent	50	0,50	St. Vincent	50	0.50
Sao Tomé ja Príncipe ...	50	0,50	Sao Tome and Principe .	50	0.50
Saudi Arabia	3.137	31,37	Saudi Arabia	3,137	31.37
Senegal	145	1,45	Senegal	145	1.45

Valtio	Osakkeiden lukumäärä	Merkinnät (miljoona erityisnosto- oikeutta)	Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Seychellit	50	0,50	Seychelles	50	0.50
Sierra Leone	75	0,75	Sierra Leone	75	0.75
Singapore	154	1,54	Singapore	154	1.54
Salomonsaaret	50	0,50	Salomon Islands	50	0.50
Somalia	78	0,78	Somalia	78	0.78
Espanja	1.285	12,85	Spain	1,285	12.85
Sri Lanka	271	2,71	Sri Lanka	271	2.71
Sudan	206	2,06	Sudan	206	2.06
Suriname	82	0,82	Suriname	82	0.82
Syyria	168	1,68	Syrian Arab Republic ...	168	1.68
Swazimaa	58	0,58	Swaziland	58	0.58
Tansania	141	1,41	Tanzania	141	1.41
Thaimaa	421	4,21	Thailand	421	4.21
Togo	77	0,77	Togo	77	0.77
Trinidad and Tobago ...	203	2,03	Trinidad and Tobago ...	203	2.03
Tunisia	156	1,56	Tunisia	156	1.56
Turkki	462	4,62	Turkey	462	4.62
Arabiemiirikunnat	372	3,72	United Arab Emirates ...	372	3.72
Uganda	132	1,32	Uganda	132	1.32
Uruguay	202	2,02	Uruguay	202	2.02
Vanuatu	50	0,50	Vanuatu	50	0.50
Venezuela	1.427	14,27	Venezuela	1,427	14,27
Vietnam	220	2,20	Viet Nam	220	2.20
Länsi-Samoa	50	0,50	Western Samoa	50	0.50
Jeremin arabitasavalta ..	67	0,67	Yemen Arab Republic...	67	0.67
			Yemen, People's Dem.		
Jeremin kansantasavalta	115	1,15	Rep. of	115	1.15
Jugoslovia	635	6,35	Yugoslovia	635	6.35
Zaire	338	3,38	Zaire	338	3.38
Zambia	318	3,18	Zambia	318	3.18
Zimbabwe	236	2,36	Zimbabwe	236	2.36
	<u>40.527</u>	<u>405,27</u>		<u>40,527</u>	<u>405,27</u>
Total	100.000	1.000,00	Total	100,000	1,000.00

LIITE B

Johtokunnan jäsenten valitseminen

1. Neuvoston jäsenet nimeävät ehdokkaat johtokunnan jäsenten tehtäviin siten, että yksi neuvoston jäsen voi nimetä vain yhden henkilön.

2. Johtokunnan jäsenet valitaan neuvoston jäsenten suorittamassa suljetussa äänestyksessä.

3. Johtokunnan jäsenten vaalissa jokainen neuvoston jäsen antaa yhdelle ehdokkaalle kaikki äänet, jotka hänen edustamallaan jäsenellä on 40 artiklan a kohdan mukaisesti.

4. Yksi neljäsosa johtokunnan jäsenistä valitaan erikseen siten, että suurimmat osakemäärät omistavien jäsenten neuvostossa olevat jäsenet valitsevat kukin yhden henkilön. Jos johtokunnan jäsenten kokonaismäärä ei ole neljällä jaollinen, näin valittavien johtokunnan jäsenten määrä on yksi neljäsosa seuraavasta alemmasta neljällä jaollisesta luvusta.

5. Muiden johtokunnan jäsenten valinnan suorittavat muut neuvoston jäsenet tämän liitteen 6—11 kohdan määräysten mukaisesti.

6. Jos nimettyjen ehdokkaiden lukumäärä on yhtä suuri kuin näiden muiden valittavien johtokunnan jäsenten lukumäärä, kaikki ehdokkaat valitaan ensimmäisessä äänestyksessä, mutta ehdokasta tai ehdokkaita, jotka ovat saaneet vähemmän kuin neuvoston vaalia varten määrittämän vähimmäisosuuden kaikista äänistä, ei valita, jos joku ehdokkaista on saanut enemmän ääniä kuin mitä neuvosto on määrittellyt enimmäisosuudeksi kaikista äänistä.

7. Jos nimettyjen ehdokkaiden lukumäärä on suurempi kuin näiden muiden valittavien johtokunnan jäsenten lukumäärä, suurimman äänimäärän saaneet ehdokkaat valitaan sellaisia ehdokkaita lukuunottamatta, jotka ovat saaneet neuvoston määrittämän vähimmäisosuutta alemman äänimäärän.

SCHEDULE B

Election of Directors

1. Candidates for the office of Director shall be nominated by the Governors, provided that a Governor may nominate only one person.

2. The election of Directors shall be by ballot of the Governors.

3. In balloting for the Directors, every Governor shall cast for one candidate all the votes which the member represented by him is entitled to cast under Section (a) of Article 40.

4. One-fourth of the number of Directors shall be elected separately, one by each of the Governors of members having the largest number of shares. If the total number of Directors is not divisible by four, the number of Directors so elected shall be one-fourth of the next lower number that is divisible by four.

5. The remaining Directors shall be elected by the other Governors in accordance with the provisions of paragraphs 6 to 11 of this Schedule.

6. If the number of candidates nominated equals the number of such remaining Directors to be elected, all the candidates shall be elected in the first ballot; except that a candidate or candidates having received less than the minimum percentage of total votes determined by the Council for such election shall not be elected if any candidate shall have received more than the maximum percentage of total votes determined by the Council.

7. If the number of candidates nominated exceeds the number of such remaining Directors to be elected, the candidates receiving the largest number of votes shall be elected with the exception of any candidate who has received less than the minimum percentage of the total votes determined by the Council.

8. Jos kaikki jäljellä olevat johtokunnan jäsenet eivät tule valituiksi ensimmäisessä äänestyksessä, suoritetaan toinen äänestys. Ehdokas tai ehdokkaat, jotka eivät ole tulleet valituiksi ensimmäisessä äänestyksessä, ovat uudelleen vaalikelpoisia.

9. Toisessa äänestyksessä äänestävät vain (i) neuvoston jäsenet, jotka äänestivät ensimmäisessä äänestyksessä valitsematta jäänyttä ehdokasta ja (ii) neuvoston jäsenet, jotka ensimmäisessä äänestyksessä äänestivät valituksi tullutta ehdokasta, joka jo ennen heidän ääntensä huomioon ottamista oli saanut neuvoston määrittämän enimmäisosuuden kaikista äänistä.

10. Päätettäessä milloin valittu ehdokas on saanut enemmän kuin äänten enimmäismäärän, sellaisen neuvoston jäsenet äänet, joka on antanut tälle ehdokkaalle eniten ääniä, laskeaan ensin, sitten toiseksi surimman äänimäärän antaneen neuvoston jäsenen äänet, ja niin edelleen kunnes osuus on saavutettu.

11. Jos kaikkia valittavia johtokunnan jäseniä ei ole valittu toisen äänestyksen jälkeen, äänestyksiä suoritetaan samojen periaatteiden mukaan, kunnes kaikki johtokunnan jäsenet on valittu, paitsi milloin vain yksi johtokunnan jäsen on valitsematta, jolloin tämä jäsen voidaan valita jäljellä olevien äänten yksinkertaisella ääntenenemmistöllä, ja hänen katsotaan tulleen valituksia näillä äänillä.

8. If all of such remaining Directors are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held. The candidate or candidates not elected in the first ballot shall again be eligible for election.

9. In the second ballot, voting shall be limited to (i) those Governors having voted in the first ballot for a candidate not elected and (ii) those Governors having voted in the first ballot for an elected candidate who had already received the maximum percentage of total votes determined by the Council before taking their votes into account.

10. In determining when an elected candidate has received more than the maximum percentage of the votes, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such candidate shall be counted first, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until such percentage is reached.

11. If not all the remaining Directors have been elected after the second ballot, further ballots shall be held on the same principles until all the remaining Directors are elected, provided that when only one Director remains to be elected, this Director may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

